

hh

9884

N

Kabesarannja
KHONG HOE TJOE
(Confucius)



**Menoeroet pemandangannja bebe-
rapa Sinoloog dan penoelis
bangsa asing.**

Dikoempoes dan disalin

oleh

KIVER TSE HOAI

BIBLIOTHEEK KITLV



0104 2363

114015694

Ditahoerken

Pada _____

Oleh

(I
rtik

hh - 9884-n

Kabesarannja Khong Hoe Tjoe. (Confucius).

MENOEROET PEMANDANGANNJA BEBERAPA SINOLOOG
DAN PENOELIS BANGSA ASING SEPERTI LIONEL
GILES, C. JINARAJADASA, NJONJA C.E.
COULING, DE LANESAN,
DAN LAEN-LAEN.

BERIKOET KATERANGAN RINGKES ATAS AZAS DAN
TOEDJOEAN DARI KHONG TJOE POENJA PE-
LADJARAN, DAN KAFEAEDAHANNJA
BOEAT MANOESIA.

DIKOEMPOEL DAN DISALIN
OLEH
KWEE TEK HOAIJ.



(Ini boekoe diperlindoengin oleh Auteursrecht menoeroet
rtikel 11 dari Boekoe Wet, Stbl. 1912 No. 600).

TJITAKAN PERTAMA

1937.

Typ. Drukkerij „Moestika”
Tjitjoeroeg, (Preanger).



NABI KHONG HOE TJOE.

Moekadamat.

Dalem tempo paling belakang ini peladjaran Khong Kauw sering dapet serang-serangan heibat boekan tjoemah dari pamoeka atawa penganoetnja laen-laen agama, tapi djoega dari orang-orang Tionghoa jang masih tetep memelok, atawa sedikitnja poen tida meninggalkan, agama dan kapertjaja'an dari leloehoernja. Antaranja ada djoega jang membilang, kakaloetan di Tiongkok ada dari „dosanja Khong Tjoe.”

Sabagian dari itoe toekang kritiek dan toekang tjelah poenja toedjoean, katanja ada boeat menjedarken pada orang-orang Khong Kauw jang memoedja pada Khong Tjoe dengan memboeta dan maen poedji sadsja segala oedjar-oedjar dari kitab-kitab Khong Kauw zonder ditimbang mateng, sedeng sabenernja oleh achli-achli Khong Kauw di Tiongkok soedah dioendjoe dan diboektiken bahoea ada banjak bagian dari itoe kitab-kitab boekan berätsai dari pikiran atawa pengadjarannja Khong Tjoe, hanja ditambah oleh orang-orang belakangan. Oepamanja itoe kitab *Hauw King* jang terkenal, menoeroet pendapatetan Professor L. Shihlien Hsu boekan ditoelis oleh Khong Tjoe atawa salah-satoe moeridnja, hanja oleh beberapa penoelis dari djeman Han dijnastie (Han Tiauw). Tapi ada banjak pamoeka Khong Kauw jang tida mengarti lantes dipandang sabagi oedjar-oedjar atawa peladjaran dari Khong Tjoe, jang lantaran begitoe nama-nja djadi kena dilengketin sama segala peladjaran rosokan jang tida atawa koerang berharga.

Memang ada lebih baik kaloe itoe kritiek tentang tjatjat-tjatjat di dalem Khong Kauw dibèbèr dengan satjara sabar dan aloes; tetapi kapan menginget bagimana koekoeh dan kepala batoenja sabagian dari orang-orang Khong Kauw sendiri, toelisan jang be-roepa ketokan keras kadang-kadang ada perloe aken bikin marika kelodjotan dan djadi sedar, sebab soedah oemoemnja orang Tionghoa moesti dibikin panas

dan goesar kapan maoe disoeroe bergerak dan be-
kerdja dengan giat. Segala njanjian merdooe dan poe-
djian jang menjenangkan biasanja tjoemah membikin
marika djadi poeles, dan pergerakan Khong Kauw bisa
djadi mandek dan moesna di dalem poedji-poedjian!

Aken tetapi maski begitoe, kita ada dapetken djoega
kritiek-kritiek jang bersifat djahat dan menjesatkan,
jang moentjoel dari golongan jang tida mengenal
Khong Kauw dan tida mengarti sama sekalih pada
azas-azas dari peladjaran Khong Tjoe. Dengan seboet
sadjadja sedikit oedjar-oedjar jang kaliatan bersifat lemah
dan menjangsiken — tapi belon tentoe pernah dioetjap-
ken oleh Khong Tjoe — orang tjoba bikin rendah pada
itoe Sengdjjin dan peladjarannja. Dan orang berani
berboeat begitoe dengan tida perdoeliken pada itoe
pengharga'an besar jang philosoof-philosoof Barat
telah beriken pada Khong Tjoe, dan pada itoe boekti
jang ini peladjaran telah didjoengdjoeng tinggi oleh
saperampat dari djoemblahnja manoesia di moeka boe-
mi boeat lebih dari doea-poeloeh-lima abad lamanja.

Orang sekarang banjak jang bilang Tiongkok men-
djadi lemah dan kaloet lantaran bangsa Tionghoa
menganoet pada peladjaran Khong Tjoe. Tapi me-
ngapatah orang tida bilang, doenia Barat sekarang
djadi kaloet lantaran pendoeboeknja beragama Kristen?

Djatoh dan bangoen, merosot dan naeknja satoe bang-
sa, sabagi djoega mamoeer dan kaloetnja doenia, tida se-
lamanja dipengaroehin oleh agama. Di djeman Han
Tiauww dan Tong Tiauww, Tiongkok menjampein poen-
tjak dari kabesaran dan kamashoeran, dan pada itoe tem-
po, peladjaran Khong Tjoe poen soedah lama tersiar
loeas.

Malah kaloe Khong Kauw moesti ditarik dalem
pembitjara'an tentang kakaloetannja Tiongkok salama
ini satoe abad jang paling belakang, orang poen boleh
bilang, itoe kakaloetan ada dari lantaran bangsa Tiong-
hoa soedah *tida toeroet dan tida perhatiken lagi*
pada Khong Tjoe poenja peladjaran, dan Tiongkok

III,

tida nanti bisa madjoe dan berdiri dengan tegoeih sabagitoe lama bangsa Tionghoa tida mendjoengdjoeng Khong Kauw dengan penghargaan'an penoeh seperti di djeman Han Tiauw atawa Tong Tiauw.

Maka sekarang, dengan terbitken ini boekoe, kita poenja toedjoean adalah boeat kasih liat bagaimana anggepannja beberapa sastrawan dan philosooof laen bangsa tentang Khong Tjoe dan peladjarannja, dan berbareng' dengan itoe mengasih oendjoek dengan ringkes azas-azas dari peladjaran Khong Kauw menoeroet apa jang itoe beberapa penoelis telah fahamken. Lebih djaoe dalem toelisannja Lionel Giles ada dibantah beberapa anggepan tida betoel dari Sinoloog-sinoloog Barat jang keliroe artiken pada toedjoeannja Khong Tjoe poenja peladjaran, kakeliroean mana sering terdjadi djoega sampe sekarang dalem kalangan orang-orang jang belon fahamken Khong Kauw atawa tjoe-mah periksa itoe peladjaran saliwatan sadja.

Memang betoel isinja ini boekoe ada poedjian-poedjian boeat oendjoek Khong Tjoe poenja kabesaran, tapi kita tjoe-mah petik sabagian ketjil sadja dari toelisan-toelisannja itoe achli-achli-pemikir asing, sedeng dari penoelis Tionghoa kita tida masoekken sama sekalih. Toelisan dari Almarhoem Lie Kim Hok boekan berisi iapoenja boeah pikiran sendiri, hanja ada koetipan dari apa jang ditoelis oleh beberapa Sinoloog Barat, antara mana ada De Lanessan, jang djikaloe kita tida keliroe ada bekas Gouverneur Generaal dari Indo China.

Djadinja sedeng kita sendiri tida pandang djelek pada kritiek jang mengandoeng maksoed aken menjedarken, kita poen anggep perloe aken kasih liat Khong Tjoe poenja kabesaran sabagiimbangan terhadap tindakan dari golongan jang tjoba membikin rendah dan mengetjilken peladjarannja itoe philosooof dan Goe-roe dari Priboedi jang Terbesar, jang menoeroet pendapat Lionel Giles, kadoedoekannja tjoe-mah boleh dibandingkan dengan Buddha, Jesus dan Mohamad.

Tjitjoeroeg, 20 Juni, 1937.

K. T. H.

Isinja ini Boekoe dan Pengoendjoek Pagina.

PEMANDANGAN DARI LIONEL GILES M. A. :

Kritiek jang keliroe terhadap Khong Tjoe. — Anggepan jang terlaloe dilebih-lebihin di negri Barat — Pengataoeannja orang Barat jang masih serba koerang tentang Khong Tjoe. — James Legge poenja salinan jang djelas. — Kakeliroean jang penting dari James Legge. — Sijstem dari peladjaran Khong Tjoe jang terätoer beres. — Katerangannja Tjeng Tjoe tentang Khong Kauw. — Khong Tjoe poenja kabernakan mo-raal. — Khong Tjoe poenja karapetan hati dengan moerid-moeridnja. — Tjelahan heibat jang menjasar dari Rev. Jennings. — Khong Kauw dibanding sama Kristen, Islam dan Buddhist. — Katjotjokannja peladjaran Khong Tjoe dengan angen-angen dari Comte. — Peladjaran tentang *Djin*, *Hauw* dan *Lee*. — Khong Tjoe ada satoe Idealist. — Tjoemah Buddha, Kristus dan Mohammad bisa disamakan dengan Khong Tjoe. Pagina 1-29.

KHONG TJOE DALEM PEMANDANGANNJA MR.

C. JINARAJADASA, PEMIMPIN THEOSOFIE :

Khong Tjoe poenja peladjaran penting tentang mo-raal dan ethisch. — Poko peladjaran aken saling mengasih dan menerima. — Angen-angen tentang Koentjoe. — Khong Tjoe menentangin keras pada peperangan. Pagina 30-33.

PEMANDANGANNJA NJONJA C. E. COULING :

Peladjaran dari Nabi-nabi di djeman koeno. — Khong Kauw sabagi satoe Agama dan Filosofie. — Adanja perhoeboengan antara Khong Tjoe dengan Thian. — Apa jang Khong Tjoe kandoeng dalem hatinja. — Pemisahan dengan Taoisme dari ahala Siang. — Khong Tjoe tentangin pri moedjidjat. — Toedjoeh poko jang mendjadi azas dari Khong Kauw : (1) Kaberesannja Wet Alam (2) Watek baek dari manoesia. (3) Soember kasalahannja manoesia. (4) Perloenja pendidikan dan

toeladan baik. (5) Atoeran pendidikan lahir. (6) Atoéf-an pendidikan batin. (7) Apa jang dinamain Sifat Kabakaan. — Kafaedahannja peladjaran Khong Tjoe bagi bangsa Tionghoa. Pagina 34-42.

APA JANG LIE KIM HOK TOELIS DALEM BOEKOE „HIKAJAT KHONG HOE TJOE“:

Poedjian pada Khong Tjoe dari beberapa Sinoloog. — Khong Tjoe poenja tjara hidoep jang tjotjok betoel sama peladjaran jang ia siarken. — Pengharga'annja de Lanessan tentang Khong Tjoe. — Peladjaran Khong Tjoe seperti satoe taman indah. Pagina 43-49.

ERRATA

<i>Pagina :</i>	<i>Regel :</i>	<i>Perkata'an :</i>	<i>Moestinja :</i>
6	14	sastawan	sastrawan
9	16	tjelèk	tjekèk
9	27	tedapet	terdapet
20	11	Phiolosophie	Philosophie
32	21	Nr.	Mr.
36	33-34	didiknnja	didikannja
48	13	kasenangen	kasenangan.

Bagaimana moesti menimbang Sifatnja Manoesia.

TJOE KONG BOEN WAT: HIANG DJIN KAY HOH TJI
HO DJI. — TJOE WAT: BI KHCO YA. — HIANG DJIN
KAY OH TJI HO DJI. — TJOE WAT: BI KHOO YA,
POET DJI HIANG DJIN TJI SIAN TJIA HCH TJI, KI POET
SIAN TJIA OH TJI.

Salinan Inggris dari Ku Hung Ming :

*A disciple of Confucius enquired of him, saying,
„What do you say of a man who is popular with
all his fellow townsmen in a place?”*

*„He is not necessarily a good man,” answered
Confucius.*

*„What do you say then,” asked the disciple, „of
a man who is unpopular with all his fellow towns-
men?”*

*„He is neither,” replied Confucius, „necessarily a
good nor a bad man. A really good man is he who
is popular with the good men of a place and un-
popular with the bad men.”*

Melajoenja :

Satoe moerid dari Khong Tjoe (namanja Tjoe Kong) memadjoeken pertanja'an, katanja : „Apakah goeroekoe aken bilang tentang saorang jang disoekain oleh sekalian pendoedoek di tempat kadiamannja ?“

„Ia tida perloe lantes dipandang sabagi saorang baek,” menjaoet Khong Tjoe.

„Kalo begitoe,” itce moerid menanja lagi „bagi-
manakah goeroekoe aken bilang tentang saorang
jang tida disoeka oleh sekalian pendoedoek di tempat
kadiamannja ?“

„Ia poen tida perloe lantes dipandang sabagi sa-
orang baek atawa djahat,” djawab poelah Khong Tjoe.
„Saorang jang betoel-betoel baek jaitoelah jang disoeka
oleh orang-orang baek di tempat tinggalnja dan tida
disoeka oleh orang-orang djahat.”

KABESARANNJA NABI KHONG HOE TJOE.

PEMANDANGAN DARI LIONEL GILES, M. A

*Lionel Giles, M.A., ada satoe Sinoloog (achli pengatawean Tionghoa) jang terkenal, dan ada pangkoe djabatan pembantoe pada departement boekoe-boekoe dan toelisan banoea Timoer dari Britisch Museum. Ini artikel ada dimoeat sabagi Introduction atawa perkenalan dari boekoe jang berkalimat **The Saying of Confucius** (Oedjar-oedjarnja Khong Tjoe) jang disalin dari kitab Loen Gie dan diterbitken dalem **The Wisdom of the East**, jaitoe satoe serie boekoe-boekoe ketjil jang berisipeladjaran kabidjaksana'an dari banoea Timoer. Kita pertjaja ini salinan dari boeek pikirannja Lionel Giles bakal menambahkan publik poenja penghargaan pada Khong Tjoe dan peladjarannja, kerna dalem ini toelisan itoe Sinoloog Inggris boekantjoemah membedji, hanja membelaken djoega pada Khong Tjoe atas segala toedoehan dan anggapan tida bener dari heberapa penoelis Barat. Ini salinan kita tjoemah ambil ringkesnja sadja, dan disalin sa tjara merdika dan mengambil d jalan jang gampang. — K. T. H.)*

Khong Tjoe ada satoe dari itoe sedikit machloek-machloek jang terbesar dalem hikajat doenia. Orang poenja kabesaran salamanja haroes dioekoer teroetama dari pikiran oemoem dalem iapoenja negri sendiri; pertimbangannja orang-orang asing tjoemah boleh dipandang sabagi soeal jang kadoea. Ini anggapan ada lebih betoel lagi kapan itoe toekang kritiek boekan tjoemah bangsa asing, hanja mempoenjai laen kasopanan jang sifatnja berbeda dari itoe orang-orang jang kabesarannja marika hendak bitjaraken.

Toekang kritiek dari itoe matjem golongan, biarpoen pikirannja tjoekoep loeas hingga tida mengandoeng pengrasa'an membentji atawa anti, tida oeroeng denggen zonder sengadja bisa djadi ia nanti tjoba tjari sifat-sifat jang tjotjok seperti apa jang marika sendiri biasa hargaken, dan lantes merasa kadoehoeng djikaloe itoe sifat tida banjak diketemoeken. Kasoedahannja marika tjoemah meliat teges pada sasoeatoe tjatjat, dan kasih

llwat atawa tida menaro penghargaan'an pada laen-laen sifat jang marika koerang mengarti dan djoestroe ada djadi dasar dari itoe kabesaran.

Ini kakliroean dan kabentjiaan jang tida beralesan, pastilah aken djadi linjap kapan orang soedah bisa kenal dengan lebih djelas hingga bisa liat teges itoe sifat jang bersama'an dari wateknja manoesia, jang seringkalih ketoetcepan oleh adat kabiasa'an dan penghidoepan di sapoeternja, jang berbeda'an djace satoe dari laen. Tapi ini tjara boeat mengenalin, selamanja berdjalan dengan perlahan. Namanja Khong Tjoe dianggep soedah sampe tjoekoop terkenal di negri-negri Barat hingga tida perloe lagi orang moesti robah itoe pemandangan oemoem jang sembarang dioetjapken tentang dirinja. Tapi apatah itoe crang-orang jang melahirkan pertimbangannja scedah tjoekoop kenal itoe peladjaran dari Khong Tjoe? Namanja Shakespeare soedah tjoekoop terkenal oleh orang Fransch sadari djemannja Voltaire. Tcch berapa toeroenan moesti diliwatken sabelon marika taro penghargaan'an tjoekoop pada Shakespeare poenja kabesaran!

Brangkalih orang nanti bilang ka'ada'annja Khong Tjoe dan Shakespeare ada berbeda djace, dan tida haroes didjadiken perbandingan; tapi kita ambil itoe doea nama boekan denger sembarangan. Dalem ini doea-doea hal, perbeda'annja bahasa dan salinjang koerang sampoerna ada djadi akar dari itoe segala kakliroean dan kakaloetan.

Tida ada saorang besar jang pernah djadi korban dari anggapan njasar dengan begitoe heibat seperti jang Khong Tjoe telah dapet dari lantaran kabodoan, kakliroean dan ka'erangan menjesatken, dari koerangnja sijmpathie dan kamoeraban, dan djoega dalem beberapa hal dari katjoepetannja itoe toekang-toekang kritiek. Orang-orang Barat jang pertama koendjoengin Tiongkok, satoe negri jang dalem segala hal ada serba asing boeat marika, aken berlakoe bener kapan bertindak dengan hati-hati dan djangan gegabah lahirken

pëndapetannja atas segala apa jang marika liat atawa denger di sapoeternja.

Tapi djoestroe pri kasabaran dan kapandean aken menimbang dengen terliti, ada paling djarang tertampak antara itoe orang-orang pelantjongan jang di tempo doeloe mengoembara ka Tiongkok; dan, apa tjilaka, itoe kamashoeran loear biasa dari nabinja bangsa Tionghoa membikin ia mendjadi korban dari itoe orang-orang asing poenja ka'oesan aken dapetken apa-apa jang adjaib dan mengheranken. Dengen berdasar pada kasaksian atawa katerangannja bangsa Tionghoa, jang dikasihken dengen gampang dan ditjaplok zonder tjoeriga lagi, banjak tjerita jang sanget dilebih-lebihken tentang itoe Nabi soedah membandjirin koepingnja pendoedoek Europa, jang tambah lama semingkin di-boemboein soepaja djadi lebih moeloek lagi. Menoeroet itoe segala katerangan, Khong Tjoe ada di-maloemken sabagi Radja dari samoea Philosoof, poedjonggo jang paling berboedi dan paling pinter, moralist jang paling tinggi, satoe orang pande jang paling oetama dan pengataoeannja paling dalem sendiri dari samoea jang doenia pernah saksiken. Ia ada satoe staatsman, satoe djoeroe-sjair, satoe achli dari ilmoe pengataoean koeno tergaboeng mendjadi satoe. Iapoenja kapandean membikin segala filosof, jang koeno atawa modern, djadi merasa maloe. Ia ada djadi wakil jang paling agoeng dan paling moelja dari satoe bangsa jang paling besar, paling beroentoeng dan paling sopan di kolong langit

Ini matjem oempakan dan poedjian pada Khong Tjoe satjara tida mengenal wates, jang sampe di koepingnja bangsa Europa pada tempo doeloe, pastilah aken berächir dengen rasa ketjelè kapan orang soedah bisa liat ka'ada'an jang sabenernja. Maka koetika sasoedahnja berselang beberapa abad bangsa asing moelai mengenal bahasa Tionghoa hingga bisa salin-maski djoega dengen menoeroet tjaranja sendiri, beberapa bagian dari itoe kitab-kitab klassiek jang katanja

telah ditoelis oleh itoe Nabi jang termoelja, atawa sedikitnja poen jang ada berisi moetiara-moetiara paling terpilih dari iapoenja peladjaran, tida oesah diboeat heran kaloe kasoedahannja tida memencehin apa jang orang harep. Begitoelah achirnja telah moentjoel reactie atawa anggapan sabalijnja, dan sigrah djoega antara bangsa Barat timboel itoe kabiasa'an aken menjelah dan mendjengèkin pada itoe philosoof jang doeloe begitoe dikagoemin. Iapoenja oedjar-oedjar, jang tadinja dipandang sabagi sari dari priboedi tinggi, sekarang dianggep kering dan tida beda dari oetjapan saorang biasa. Peladjarannja dikataken tjetek, terpoetoes-pce-toes, dan tida memoeasken. Ia disalahin lantaran terlaloe materialistisch, pegang segala atoeran terlaloe keras, pikirannja berwatès, dan kakoerangan soemangget boeat dapetken ka'agoengan rohani. Orang laloe bandingin peladjarannja Khong Tjoe dengan apa jang diadjar oleh laen-laen Nabi atawa philosoof, dan tarik poetoesan bahoea Khong Tjoe ada katinggalan djaoe. Ini samoea poetoesan dilahirken sabelonnja orang sempet fahamken Khong Tjoe poenja penghidoepan, dan malah koelit paling loear dari Tiongkok poenja hikajat belon ditjokèl atawa dikorek sedikit sadja, dan orang belon pereksa itoe sadjoemblah besar pemandangan dan peroendingan tentang peladjarannja Khong Tjoe jang ditoelis oleh fibaknja bangsa Tionghoa sendiri, atawa orang tida taoes sama sekal h atas adanja itoe kitab-kitab jang memberi katerangan loeas tentang Khong Tjoe. Dan jang paling penting, orang soedah lantes tarik poetoesan aken menjelah dan merendahin sabelonnja Khong Tjoe poenja bedjar-oedjar disalin dan diterangin satjara sampoerna, hingga orang bisa mengarti baek maksoednja jang lebih dalem, atawa poen merasa sedar bagimana soeker boeat loekisken biar terang dan tjtjok maksoednja segala oedjar-oedjar dari Khong Tjoe ka dalem bahasa Barat.

Demikianlah singkatnja pengataoean dari orang Barat koetiga Legge moelai bekerdja aken salin kitab-

kitab peladjaran Khong Tjoe jang, koetika soedah seles
liwat banjak taon komoedian dengan disertaken per-
moela'an kata pandjang lebar berikoet banjak noot
dan katerangan, sasoenggoenja ada djadi satoe tanda
peringetan jang mengheranken dari kapandeannja boeat
mengoesoet dan memfahamken, Dengan diterbitkennja
itoe salinan, ilmoe sastra Tionghoa dengan sigrah soe-
dah terangkat naek ka tingkatan jang lebih tinggi,
dan bangsa asing moelai taro perhatian soenggoe-soeng-
goe pada peladjaran Khong Tjoe. Itoe toempoekan
besar dari kabodoan dan kaklircean, kabanjakan
telah tersingkir, dan peta'an dari itoe Goeroe Besar
achirnja moentjoel kombali dari „sang tempo poenja
pasir jang memboerasken“. Oedjar-oedjarnja Khong
Tjoe tida lagi dibatja sabagi boeah pikiran menarik
hati jang tapinja berisi omong-omongan terpoetoes-
poetoes, hanja sekarang orang fahamken dan bikin
perbandingan dengan segala kadjadian jang berhoe-
boeng dengan Khong Tjoe poenja penghidoepan. Dari
berbagi-bagi soember Tionghoa, teroctama dari kitab
Loen Gie dan dari hikajat jang ditoelis oleh Ssu-ma
Chien, Legge soedah bisa berhatsil aken karang dan
hoeboengken satoe sama laen satoe hikajat jang loe-
majan dari itoe Nabi poenja penghidoepan, pakerdja'an
dan perdjalanan mengider, karangan mana ada djaoe
lebih baek dan sampoerna dari pada jang orang perna
kerdjaken sadari doeloe, dan malah boeat komoedian
hari poen brangkalih tida nanti ada jang bisa tambah
atawa robah satjara loeas apa jang Legge telah kerdja-
ken. Betoel dalem itoe hikajat ada beberapa soeal
ketjil jang bisa dibantah, dan banjak bagian masih
kosong atawa gelap jang tida nanti bisa di-isi, tapi
kapan diambil sa'anteronja, itoe hikajat dan segala
kadjadian jang paling penting dari Khong Tjoe poenja
penghidoepan, boeat sekarang boleh dianggep soedah
kataoean sampe beres hingga tida oesah di-iboein
poelah.

• Masji Legge soedah berhatsil koempoelken boekti

dan keterangan djelas tentang penghidoepan Khong Tjoe, tapi dalem pertimbangan jang ia bikin, dengan berdasar atas itoe boekti-boekti, boeat mengenal poko dasar dari itoe Nabi poenja peladjaran dan mengambil poetoesan atas sifat dan tabeatnja Khong Tjoe sendiri, ternjata ia telah gagal. Tentang ini hal Legge poenja pendapat, jang oemoemnja dianggep sabagi paling betoel sendiri, masih ada banjak jang haroes dipereksa lagi, dan akoe rasa sabagian besar perloe dirobah, kaloe boekan ditolak sama sekalih. Legge poenja pikiran soedah barang jang tentoe teroetama ada didasarken atas ia sendiri poenja artian tentang oedjar-oedjar jang penting dari *Loen Gi* jang ia soedah salin atas bantoeannja beberapa sestawan Tionghoa dan djoempoet djoega keterangan dari banjak kitab kitab jang telah terakoe kafaedahannja. Meliat bagaimana sampoerna iapoenja alat boeat dapet segala keterangan jang perloe, pastilah orang nanti merasa aneh djikalau itoe achli, jang tida bisa disangkal poelah ada satoe sinoloog jang paling parde, soedah bisa menjasar begitoe djaoe hingga ia tida dapet liat itoe dasar atawa sari dari Khong Tjoe poenja peladjaran jang, boeat bisa menerangkan sadjelas-djelasnja, ia soedah goenaken sabagian besar dari penghidoepannja.

Legge poenja kagagalan boeat kenal poko atawa sari dari Khong Tjoe poenja peladjaran bisa dimengarti kapan orang menginget bahoea ia ada satoe zendeling atawa djoeroe indjil Kristen, pakerdja'an mana ada djadi toedjoeannja jang pertama, sedeng boeat fahamken peladjaran tentang Khong Kauw tjoemah djadi toedjoean jang kadoea. Ia soedah dateng di Tiongkok boeat *mengadjar* dan bikin itoe kafir Tionghoa djadi kenal pada Jesus, dan boekan boeat *menganoet* pada bangsa Tionghoa poenja Nabi. Ini pikiran ada mendjadi halangan besar aken ia goenaken pengataoeannja satjara merdika, dan menjegah boeat ia boeka sa'antero hatinja aken terima dan hargaken pada peladjaran dari Khong Tjoe.

Dalem iapoenja salinan ada diterangkan djoega bahoea Khong Tjoe „belon pernah ambil poatoesan lebih doeloe sabelonnja preksa doedoeknja sasoeatoe hal“, tapi Legge poenja antero sikep terhadap Khong Kauw menoenjoekken jang ia soedah ambil poatoesan bahoea dalem segala hal telah terboekti jang peladjaran Khong Kauw ada lebih rendah dari agama Kristen.

Ini pikiran jang koekoeh ada ternjata djoega dari tjaranja ia lakoeken itoe salinan. Ia selaloe anggep perkata'an Tionghoa ada mengandoeng artian tetep dan tida bisa dirobah lagi, hingga boleh dirèndèngken dengan satoe perkata'an Inggris jang saroeapa maksoednja. Perkata'an jang mengandoeng artian loeas dan djaoe serta koedoe ditimbang satjara aloes boeat bisa bade toedjoeannja jang sedjati, ia sama sekalih tida perhatiken. Sedeng begitoe ada banjak perkata'an boeat membajangkan pikiran orang Tionghoa jang sabenernja tida bisa lantes dirèndèngin atawa disamakan dengan salah-satoe perkata'an Inggris, tegesnja : *tida bisa disalin dengan sampoerna* katjoeali mengambil djalan memoeter kapan hendak meloekiskan sari atawa soemanget dari itoe oedjar-oedjar. Djoestroe dalem itoe perkata'an-perkata'an jang mengandoeng artian sanget loeas ada tersemboeni poko dasar atawa sari jang paling aloes dari Khong Tjoe poenja peladjaran. Maka tiada heran apabila orang tida bisa salin dengan betoel maksoednja itoe beberapa perkata'an jang paling penting boeat mengenal peladjarannja Khong Tjoe, sa'antero oedjar dalem mana itoe perkata'an ada menjelip bisa djadi linjap atawa berobah maksoednja. Lebih tjilaka lagi, itoe pikiran jang diberdiriken dengan banjak soesah atas fondament jang begitoe boeroek, ada penoeh dengan tjatjat dan kakliroean jang tida bisa dibetoelin, kerna kapan orang menimbang peladjaran Khong Tjoe dengan mengandel pada boenjinja salinan jang kliroe, pasti sadja itoe pertimbangan poen toeroet menjasar djoega.

Ini ka'ada'an mendoendjoekken bagaimana perloenja aken kita-orang berdaja boeat beladjar sampe mengarti betoel maksoednja jang sedjati dari itoe peladjaran sabelonnja menjataken pikiran apa-apa, seperti dengan teges ada dioendjoek oleh Khong Tjoe sendiri atas kapentingannja „menetepken nama-nama panggihan“ dan bikin „perkata'an djadi tjotjok dengan sifatnja barang.“ Kaloe orang bisa akkoein kapentingannja memilih nama atawa perkata'an jang tjotjok boeat sa-soeatoe hal di dalem mana ilmoe bahasa ada ambil bagian, itoe kapentingan djadi bertambah deca lipet kapan perkata'an-perkata'an moesti dipindahken atawa disalin ka dalem bahasa dari satoe negri asing jang berbeda dengan negrinja jang aseli ampir dalem segala hal. Ini perobahan tjoemah bisa berhatsil kapan dilakoeken dengan sanget terliti dan hati-hati; biar poen bagaimana tinggi peladjarannja si penjalin, ia tida nanti bisa la-koeken itoe matjem pakerdja'an dengan sampoerna kapan padanja masih kakoerangan itoe perasa'an a'oes dan kasabaran aken pilih perkata'an jang tjotjok, satoe kapandean jang paling berharga bagi satoe penjalin. Tjioetnja tempat membikin akoe tida bisa oendjoek satoe per satoe tjatjat-tjatjat dari Legge poenja salinan tapi beberapa tjonto jang loeas dari iapoenja kagagalan nanti dibitjaraken dalem toel'san jang berikoet.

Tentang penghidoepannja Nabi Khong Hoe Tjoe tjoemah sedikit sadja jang kita hendak bitjaraken disini, tapi aken dioendjoek djoega dengan djelas atas satce doea hal penting boeat diperhatiken.

Khong Tjoe telah terlahir pada waktce itoe *feudal sijnstem* (pamerentahan negri dergen pake perantara'annja radja-radja ketjil) jang diadaken pada beberapa abad dimoeka oleh pendiri dari dijnastie Chow (Tjhioe Tiauw), djoestroe lagi mengasih l'at tanda-tanda moelai roesak dan terpetjah-belah. Memang ampir bisa ditentoeken jang Tiongkok dari djeman koeno sekalih soedah diprentah oleh sadjoemblah kepala-kepala atawa sadja-radja ketjil jang bertaloek pada satoe Radja .

Besar jang pegang pamerentahan centraal, tapi itoe atoeran oleh Wu Wang (Boe Ong) soedah ditaro atas dasar lebih tetep dari di djeman doeloe. Ia bagi karadja'annja mendjadi sadjoemblah negri-negri ketjil jang diserahkan boeat diperintah oleh sanak soedaranja sendiri jang telah memberi toendjangan boeat ia naek ka atas tachtanja keizer. Begitoelah itoe karadja'an djadi meroepaken persariketan dari satoe familie jang amat besar, dan boeat sedikit tempo itoe atoeran kaliataannja berdjalan dengan beres dan rapih. Tapi koetika itoe iketan tali familie djadi lebih longgar, Gouvernement Centraal lama-lama tida bisa pegang penilikan jang sampoerna pada iapoenja anak-anak jang nakal dan bantahan, dan antara itoe sakean negri-negri ketjil dengan lekas timboel perselisihan jang berdjalan teroesmeneroes, tida brentinja saling tjelèk satoe sama laen, dan djoega oendjoek bandelnja pada marika poenja kepala dijnastie jang berkoeasa atas saantero karadja'an.

Ka'ada'an djadi lebih kaloet lagi dalem kabanjakan dari itoe negri-negri ketjil lantaran moertjoelnja familie-familie jang berkoeasa dan terpengaroeh besar jang dengan djalan semboeni atawa poen satjara teroes-terang, tjoba bikin kakwasa'an paling tinggi dalem itoe negri soepaja terdjatoh dalem tangannja. Begitoelah di negri Lu (Louw), jang boekan termasuk golongan negri besar, dimana Khong Tjoe ada teritceng sabagi rahajatnja, ada tedapet tiga familie jang terpengaroeh, jaitoe kaoem Chi, Mêng dan Shu; kepala-kepala dari ini tiga kaoem, tentang siapa ada banjak ditoe-toerken dalem kitab *Loen Gie*, pada djemannya Khong Tjoe soedah bisa bikin hingga marika poenja radja jang sah, jaitoe Hertog dari negri Lu, bergantoeng di bawah marika poenja kakoeasa'an. Tapi sabaliknja, marika sendiri poen ada terantjem poelah oleh sikep djahat dari pegawe-pegawenja, jang kapan dapet koetika baik tida bersangsi aken rampas satoe kota atawa tangkep toennja aken di nintaken oewang teboesan.

Begitoelah maski itoe djeman Tjian Kok atawa per

perangan antara beberapa negri — djeman paling kaloet dalem hikajat Tiongkok — biasanja dipandang baroe moelai sasoedahnja Khong Tjoe wafat, tapi bibit dari itoe kakaloetan besar soedah moelai bersemi sadari Khong Tjoe masih hidoep, kerna pergerakan militair dan permoesoehan, di itoe tempo soedah mendjadi oemoem di seloeroeh Tiongkok. Dan di tengah-tengah ini karibostan, Khong Tjoe bisa pegang tegoech iapoenna ka'agoengan, berlakoe hati-hati, dan oendjoek kabهرانian jang teroes-terang. Dengan bidjak ia tentangin itoe aliran berbahaja jang menoedjoe ka djoeroesan terpetjah-belahnja pamerentah centraal, dan tjoba pegang tegoech kakoeasa'an jang paling tinggi dari Keizer terhadap pada itoe radja-radja sabawahian atawa Tjoehouw-Tjoehouw jang soedah djadi terlaloe kepala besar, dan dengan sagenep hati ia tjelah pada itoe orang-orang bangsawan, familie-familie jang berpengaroeh dan orang-orang militair jang saling menerkem satoe sama laen, dan tida merasa oerih aken oendjoek kadjemoean pada marika poenja sikep dengan goenaken perkata'an keras. Tapi lantaran taoe jang sasoetoe protest, kapan tida ditoendjang dengan kakoeatan atawa kakoeasa'an, tida nanti ada goenanja, maka dalem kabanjakan hal Khong Tjoe djaoeken diri dari politiek dan goenaken sabagian paling besar dari temponja aken menambahia pengataoean dan mengadjar pada moerid-moeridnja, jang katanja di satoe waktoe ada berdjoemblah sampe 3000 orang.

Koetika Khong Tjoe letakken djabatannja sabagi Minister dari negri Lu lantaran Her'og Ting (Luw Teng Keng) alpaken kawadjibannja, ia lantes bikin perdjalananan mengider dari satoe ka laen negri sampe 13 taon lamanja, pada waktoe mana bcekan djarang ia telah alamken bahaja dan kasoekeran, jang ia hadepken dengan tentrem dan besar hati, hingga dengan begitoe Khong Tjoe bisa boektiken pada moerid-moeridnja bahoea itoe angen-angen tentang sifat Koentjoe jang ia paling oetamakan, boekan omong kosong, hanja

ada sifat jang berharga aken orang jakinken dan tjoba poenjaken.

Tatkala, sasoedah liwatin tigablas taon penghidoep-annja di dalem pengoembara'an, Khong Tjoe diondang aken balik ka negri Lu boeat pangkoe poelah djabatan negri, ia soedah djadi saorang toea jaeng berbadan lemah dan perloe sama penghidoepan jang soenji serta banjak mengaso, lantaran telah tanggoeng banjak kasangsara'an dalem itoe perdjalanann mengider begitoe lama. Maka maskipoen Khong Tjoe balik ka negri kalahirannja dengan moeka terang, kerna diondang oleh Radja Lu jang samboet kadatengannja dengan girang dan kahormatan besar, tapi ia tida ambil bagian actief dalem oeroesan negri, hanja gotnaken sisa dari penghidoepannja boeat bekerdja dalem kalangan kasoestran jang komoediaan telah bikin namanja djadi lebih termashoer lagi.

Sabagian besar dari Khong Tjoe poenja oedjar-oedjar jang terdapat dalem kitab *Loen Gie* ada beratsal dari itoe tempo koetika ia balik kombali ka negri Lu dari pengoembara'an. Boeat artiken „*Loen Gie*“ dengan „*Peroendingan*“ sabetoelnja ada koerang tjotjok, sebab itoe kitab tida berisi peroendingan satjara biasa, hanja ampir sa'anteronja ada terdiri dari djawaban atas pertanja'annja beberapa moerid-moerid tentang sceal-soeal jang berhoeboeng dengan pri boedi kabidjaksana'an dan tentang sikep dan perhoekatan dari banjak orang. Ini segala oetjapan katanja telah dikoempoeel dan ditjatet dengan toelisan oleh Khong Tjoe poenja beberapa moerid jang paling rapet, tapi Legge ada poenja alesan pantes boeat menjangka bahoea pada awal moelahnja itoe oedjar-oedjar tjoemah ditoetoerken oleh itoe moerid-moerid dengan omongan, dan sampe sedikitnja soedah liwat doea toeroenan sadari wafataja Khong Tjoe baroelah ditoelis beroepa boekoe seperti tertampak sekarang. Djoega djangan orang lautes anggep itoe samoea ada oedjar jang precies seperti dioetjapken oleh Khong Hoe Tjoe pada waktoe

hidoepnja, kerna boekan tida boleh djadi oleh si pe-
noelis soedah diambil sarinja sadja, hingga itoe omongan
ada amat ringkes dan mengandoeng artian loeas, maski
oedjarnja pendek. Djadinja berbeda dengan tjatetan
dari orang poenja omongan jang dicetjapken, itoe
oedjar-oedjar dari Khong Tjoe lebih doelce soedah
digosok dan dibikin mengkilap, disirgkirken bagian-
bagian jang kalebihan, hingga apa jang terloekis dalem
Loen Gie ada bergoemilang seperti djoega inten jang
baroe kaloear dari tempatnja toekang gosok. Tapi
itoe permata tida dipilih dan diatoer rapih. Sabagi
djoega dalem kabanjakan kitab-kitab filosofie Tiong-
hoa, dalem *Loen Gie* tjoesah dilakceken sedja sedikit
pertjoba'an aken atoer dan koempoelken sasoeatoe
soeal sampe djadi beres betoel, dan malah tida ada
dibikin pemisahan jang kasar dari itoe berbagi-bagi
hal jang djadi pemitjara'an. Kasoedahannja, pematja
jang koerang terliti, jang tida bisa dapetken permoe-
lahan, tengah dan oedjoengnja sasoeatoe hal jang
diroendingken, lantes sadja tarik poetoesan bahoea
Khong Tjoe tjoesah pande dalem hal lahirken pepatah-
pepatah pendek jang saliwatan; marika gampang se-
kalih kliroe sangka hingga tida dapet liat itoe hoe-
baengan dari Khong Tjoe poenja sa'antero peladjaran
jang mendjadi satoe sijsteem jang boender dan mem-
poenjai toedjoean tentoe. Malah Khong Tjoe poenja
moerid-moerid sendiri poen bisa menjasar, hingga tida
liat sifatnja jang antero, lantaran kagoemin pada itoe
peladjaran poenja bagian-bagian ketjil.

Belakangan baroelah ada Tjeng Tjoe jang bisa terang-
in dengan djelas bahoea Khong Tjoe poenja Too
sabenernja ada saderhana, maskipoen kaliatan roewet
dan banjak tjabang-tjabangnja, dan bisa diringkesken
mendjadi doea oedjar: *kawadjiban pada diri sendiri
dan kadermawanan pada kita poenja tetangga*. Tapi
apa tjilaka lantaran orang salah artiken ini doea oetjapan
jang penting, maka kasaderhana'an jang indah dari
Khong Tjoe poenja peladjaran sakean lamanja soedah .

diliwatken dengan tida dikenal oleh orang banyak.

Dalem anggapan oemoem dari orang-orang di Barat pada tempo doeloe, dan malah sampe sekarang poen, Khong Tjoe tjoe mah dipandang sabagi satoe philosoof bertabeat keras dan kakoe, peladjarannja serba kering, bawel, penoeh rasa angkoe dan bangga, kalakoeannja ada begitoe beres dan rapih seperti jang djarang tertampak pada manoesia biasa hingga tida bertjatjat sama sekalih, tapi sanget koekoeh dan pegang atoeran betoel dalem soeal peradatan dan oepa tjara; anggepannja haroes dikagoemin, tapi kapandeanja lebih banyak ditoendjoek dalem omongan daripada dalem perboeatan. Ia selaloe ditoedoch menaro harga jang boekan moestinja pada pri-lahir tapi koerang memperbatiken sifat sedjati dari manoesia jang berdasar atas hati atawa pri-batin. Pendita Legge malah membilang: „Kaberesan prilakoe ada djadi satoe palangan dalem Khong Tjoe poenja djalanar. Iapoenja atoeran moraal ada hatsil dari pertimbangan iapoenja intellect jang soedah terlibat dalem poetoessannja orang-orang dari djeman koeno, boekan moentjoel dari hati menjinta, jang terdjoeeroeng oleh andjoerannja Sorga aken menaro kasihan pada kasesatan manoesia jang lemah.“

Sekarang soedah sampe temponja aken madjoeken protest keras terhadap pada itoe katerangan kliroe jang sanget heibat. Khong Tjoe poenja atoeran dari kaberesan pri-lakoe manoesia, jaitoe jang dinamaken Lee, memang betoel ada djadi satoe palangan, tapi jang kasandoeng boekan Khong Tjoe, hanja Pendita Legge sendiri. Sa'anteronja peladjaran dari itoe Nabi ada memberi kasaksian bagaimana njasar dan menjimpang adanja Pendita Legge poenja katerangan, dan sasoeatoe orang jang membuatja oedjar-oedjarnja Khong Tjoe dengan terliti nanti lekas dapet liat bahoea itoe toedoeahan boekan tjoe mah samatjem fitenahan tapi djoega ada begitoe gandjil dan sanget djae dari kabeneran. Kaloe ada satoe apa jang membikin Khong

Tjoe djadi berbeda djaoe dengan laen-laen ofang dalem iapoenja djeman, itoelah ada dari lantaran ia taro kapentingan paling besar pada sifat *Djin*, jaitoe kawelasan atawa pengrasa'an dari hati, jang dipandang sabagi soember dari segala perboeatan bener, jang ia anggep perloe dipelihara dalem batia aken tentangin segala sifat lahir, dan malah itoe pemeliharaan dalem pikiran ada lebih penting dari-pada segala perboeatan jang kaliatan di loear, katjoeali kapan orang perloe kasih oendjoek itoe sabagi iapoenja ta-beat.

Beroelang-oelang Khong Tjoe memboektiken iapoenja kabهرانian moraal jang paling tinggi dan paling moelja dengan tida ambil perdoeli pada segala katjoepetan dalem atoeran dan anggepan oemoem jang berhoeboeng dengan segala adat kabiasa'an kapan itoe ada bertentangan dengan perasa'an bener dan pantes, dan sabagi penggantinja ia madjoeken itoe atoeran besar dari liangsiem atawa sataoe-hati, dengan beriken hak pada sasoeatoe orang aken menimbang sendiri pada segala hal jang samatjem itbe, hingga dengan ini tjara Khong Tjoe madjoeken manoesia poenja kamerdika'an memikir begitoe djaoe sepetti jang ada di loear dari kapandeannja orang di itoe djeman boeat bisa mengarti dan menghargaken. Maka itoe, sabaliknja dari „terlibet dalem poetoessannja orang-orang dari djeman koeno,“ malah Khong Tjoe dengan tangannja jang gagah telah bikin poetoess itoe segala rante dari kakoekoehan dan kabodoan jang melibet lehernja iapoenja bangsa.

Tapi sedeng Khong Tjoe tida soeka teriket oleh segala pikiran dan atoeran jang ditetepken oleh laen-laen orang, ia poen tida boeta atas bahajanja kamerdika'an jang tida mengenal wates. Itoe rante-rante jang ia bikin boeat manoesia jaitoelah samatjem besi jang dinamaken *memerentah atas diri sendiri* dan *menahan hawa nafsoe*, tapi tida diberikoetken apa-apa jang meroesakin badan, jang ia tace ada lebih me-

tarik dalem pemandangan dan lebih gampang didjalkanen dari-pada memegang perintah atas pikiran.

Laen toedoehan lagi dari orang-orang Barat jang boekan djarang kadengeran jaitoelah Khong Tjoe bertabeat dingin, membikin orang tida bisa rapet hati padanja, sedeng iapoenja kalakoean ada kakoe sekalih, segala apa moesti pake atoeran. Ini anggapan tida gampang moentjoel djikaloe kiranja kabanjakan salinan dari oedjar-oedjarnja Khong Tjoe tida dikerdjaken begitoe kakoe dan mendjemoeken. Di dalem *Loen Gie* ada terdapat katerangan-katerangan jang bertentangan dengan ini anggapan. Menoeroet apa jang ditoetoerken dalem itoe kitab, Khong Tjoe ada bertabeat girang, dan pada moerid-moeridnja ia berlakoe satjara sobat baek jang terkadang ada loear biasa kapan orang inget kabiasa'an dari bangsa Tionghoa jang sanget menaro hormat pada orang terpeladjar dan beroesia tinggi Sama sekalih tida masoek di akal bahoea saorang jang bertabeat dingin dan tida sijmpathiek bisa menarik di sapoeternja ratoesan moerid-moerid jang pada kabanjakan di antaranja ia ada berhoeboeng rapet boekan sadja dalem kamar tempat memberi peladjaran seperti professor professor modern dalem marika poenja klas, tapi djoega ia tinggal sama-sama dengan marika, jaitoe makan, minoem, tidoer dan omong-omong, hingga iapoenja segala adat kabiasa'an dalem penghidoepan telah diketaoei dengan njata oleh itoe moerid-moerid jang lebih kenal pada itoe Goeroe dari-pada marika kenal orang-toeanja sendiri. Tida ada laen sebab, katjoeali lantaran kerasnja menaro tjinta pada Sang Goeroe, jang membikin waktoe Khong Tjoe pergi mengoembara begitoe lama ad i sadjoemblah moerid-moeridnja jang mengikoet dalem itoe perdjalanan djaoe jang penoeh kasoekeran, dan tida satoe di antaranja pernah tinggalkan satengah djalan atawa berchianat boeat menjilakaken pada itoe Goeroe. Kaloe Khong Tjoe berhati dingin, nistjaja tiada nanti, dalem oesia begitoe tinggi, ia bisa loepaken diri dengan menangis sedih hingga

tida bisa dihiboerken koetika mendapat kabar Yen Hui (Gan Hwæe) meninggal doenia.

Ini samoea ada boekti-boekti bagaimana njasarnya itoe anggapan bahoea Khong Tjoe „berhati dingin“ dan tabeat atawa sikepnja „tida sijmpathiek.“

Toedohan paling heibat atas Khong Tjoe ada dimadjoeken oleh Rev. Jennings, satoe pendita Kristen jang telah salin kitab *Loen Gie* ka dalem bahasa Inggris. Ia telah koetip dengan pengrasa'an sanget setoedjoe Dr. Legge poenja pikiran tentang Khong Hoe Tjoe, seperti jang ada terdapat dalem iapoenja boekoe tentang klassiek Tionghoa tjitakan pertama, dimana antara laen-laen ia ada toelis jang ia „tida bisa anggep Khong Tjoe sabagi saorang besar.“ Tapi Jennings, dengan bikin itoe koetipan, telah tolak ka samping Legge poenja pikiran jang dimaloemken dalem boekoenja tjitakan belakangan dan diterbitken doea taon dimoeka dari boekoenja Jennings, dan dalem ini tjitakan jang baroe Legge ada bilang: „Tapi sekarang akoe moesti tinggal doeloe halnja itoe orang boediman. Akoe harep akoe soedah tida lakoeken apa-apa jang tida adil padanja; semingkin akoe jakinken iapoenja tabeat dan pikiran, semingkin akoe pandang tinggi. *Ia ada saorang jang sanget besar*, dan pengaroehnja kapan diambil sa'anteronja telah mendatengken kaertoengan besar boeat bangsa Tionghoa, samentara iapoenja pengadjaran pengadjaran ada berisi pengataoean penting goena kita-orang jang mengakkoe ada terma-soek pada golongan penganoet Kristus.“

Ini pendapat, maskipoen ada bertentangan dengan apa jang Dr. Legge telah oetjapken doeloean, telah teboes sabagian dari itoe pikiran tida adil jang doeloean ia lahirken terhadap Khong Tjoe, maski djoega perloe meliwatin banjak taou boeat moesraken saanteronja itoe pengaroeh dari Legge poenja kritiek jang menjasar. Apa jang perloe dioendjoek disini jaitoelah tida adilnja orang jang mengoetip pikiran jang dilahirken dengan terboeroe nifsoe dan zondet.

pake timbangan adil, sedeng pendapatn lebih bener dan tida berfihak jang dilahirken belakangan, orang soedah tida perdoeliken.

Tapi ini masih belon samoea. Sasoedah mengasih oendjoek dengan betoel sekalih bahoea Khong Tjoe tida bisa dipersalahken lantaran „tida mengandjoerin orang ka djoeroesan agama,“ dan belon pernah berlakoe seperti satoe penjiar agama, lantes Rev. Jennings tjoba tjari lobang boeat korek tjatjatnja Khong Tjoe dengan goenaken tjaranja sendiri, dan achirnja kadjeblos dalem itoe saroepa kakliroean seperti jang doeloean telah terdjadi dengan Dr. Legge. Ia bilang : „Khong Tjoe poenja sikep jang moesti ditjelah adalah lantaran, sedeng ia berlakoe sabagi goeroe boeat mengadjar manoesia, dalem soeal-soeal besar dan penting ia tida maoe bitjara banjak dan malah semboeniken apa jang paling baik dari agamanja nabi-nabi di djeman koeno.“

Apa adanja itoe „soeal soeal besar dan penting,“ Rev. Jennings tida oendjoek dengan terang, dan djikaloe dengan itoe oetjapan ada dimaksoedken djoega „agamanja nabi-nabi di djeman koeno,“ tjemah perloedioelangen poelah itoe katerangan bahoea soeal agama memang ia tida soeka roendingken dan pastilah ia belon pernah mengadjar manoesia, seperti soedah dioendjoek dengan djelas di dalem *Loen Gie*. Dan alesannja kenapa ia tida soeka bitjaraken soeal agama jaitoelah, lantaran merasa tida taoe apa jang aken kadjadian di alam aloes, ia merasa dirinja berdosa boeat penipoean atawa berpoera-poera, kapan ia mengadjar laen orang soeal soeal jang ada di loear dari kamampoeannja boeat pejahken. Apatah ada di antara kita-orang poenja goeroe goeroe agama jang mempoenjai kadjoedjoeran samatjem itoe ?

Laen toedoehan lagi terhadap Khong Tjoe ada ber-sifat lebih gegabah dari pada jang laen laen. „Dalem peladjaran Khong Tjoe,“ kata Rev. Jennings, „ada kalliatar sifat kouwkati, jang kasoedahannja membikin

orang-orang jang ada dibawah iapoenja pengaroeh dengan lekas merasa dirinja besar dan djadi bangga sama kapandeannja." Tapi Rev. Jennings tjoemah madjoeken alesan-alesan jang sanget lemah aken benerken ini anggapan, maka tida perloe diroendingken pandjang-lebar, tjoemah soedah tjoekoep kapan diwendjoek bahoea Yen Hui (Gan Hwe) moeridnja Khong Tjoe jang paling ternama dan telah dapet hatsil paling besar dari itoe nabi poenja peladjaran, djoestroe ada saorang jang terkenal sanget berhati rendah, seperti bisa diboektiken dari pembitjara'annja Tjeng Tjoe, jang soedah poedji tinggi pada Yen Hui lantaran maski ia sendiri ada sampe pande, ia radjin sekalih mentjari peladjaran sama orang jang lebih bodo dengan rendah hati; maski priboedinja tjoekoep, ia merasa masih sanget koerang; kapan diperh'naken, ia tida ada pikiran aken membales, hanja seliloe berlakoe hormat dan merendah pada segala orang.

Harganja satoe poehoen bisa diliat dari boeahnja. Kapan betoel Khong Tjoe poenja peladjaran membikin moerid-moeridnja djadi merasa dirinja pinter dan berlakoe bangga atawa angkoeh, tentoelah itoe sifat aken tertampak djoega pada Yen Hui jang petik paling banjak Khong Tjoe ponnja peladjaran.

Ka'ada'an jang bener jaitoelah, maski kaoem Djoeroe-djoeroe-Indjil dan laen-laen golongan fanatiek tjoba semboeniken, ada soeker aken disangkal bahoea peladjaran moraal dari Khong Tjoe ada jang paling sampoerna kabersihannja dan paling tida mengasih djalan boeat ditoedoeh mengandoeng sifat kouwkati, hingga ka'ada'annja tida lebih renlah dari laen-laen agama dalem doenia. Toedoeinnja di satoe fihak boekan boeat menginget kaentoengan sendiri, di laen fihak tida bersifat agama, jaitoe tegeinja, itoe peladjaran boekan berdasar atas pengharepan mendapet gandjaran atawa kaberoentoengan, baik di doenia atawa poen di acherat, maski Khong Tjoe sendiri soedah pasti ada pertjaja bahoea, menoeroet kabiasa'an oemoem, pri .

keselamatan aken mengiringin prilakoe jang bedjik. „Berboeat bedjik aken goena pri kabledjikan“ ada itoe pepatah jang, maski tida dioewarken oleh Khong Tjoe dengan pake banjak perkata'an, ternjata ada djadi poko dasar dari iapoenja peladjaran atawa tjingli dan djadi toedjoeannja iapoenja penghidoepan dan pakerdja'an. Inilah boekan sebab Khong Tjoe mengarti baek toedjoean dari peladjaran moraal modern, atawa ia pernah pikir tentang kabiasa'an aken melakoeken kabledjikan tjoenah sabagi perhiasan salja. Kabledjikan jang boekan didasarken atas pri kabledjikan sendiri oleh Khong Tjoe tida dipandang sabagi kabledjikan, hanja sakedar sabagi laen seboetan dari sikep hati-hati, pandjang pikiran dan tjerdik. Toch kaentoengan lahir, maski disamarken bagaimana rapih, masih tinggal djoega bersifat kaentoengan lahir, dan inilah jang mengandjoerin kabanjakan orang aken soedjoet pada salah-satoe agama. Maka haroes dibilang ada satoe ka'adjaiban bahoea peladjarannja Khong Tjoe, jang tida djangjiken kaberkahan apa-apa jang orang aken dapet dalem ini penghidoepan atawa kapan soedah mati, bisa madjoe dan berhatsil zonder bantoeannja salah-satoe matjem barang jang bersifat gaib salaennja dari pamoedja'an pada leloehoer. Dan malah ini pamoedja'an pada leloehoer poen Khong Tjoe soedah trima baek aken orang laekoeken tjoemah sabagi satoe kabiasa'an oemoem jang tida berbahaya, boekan sabagi satoe bagian penting dalem peladjarannja.

Berbeda dengan agama Kristen dan Islam, itoe djalan-keselamatan jang dioendjoek oleh Khong Tjoe tida disertaken antj man hoekoeman naraka atawa andjoeran jang beroepa gandjaran di sorga. Malah agama Buddha masih tondjolin Nirwana jang katanja aken didapet oleh orang jang berhati bersih, serta loekisken djoega bagaimana heibatnja kasangsara'an jang ditangoeng oleh manoesia jang aken terlahir teroes maneroes ka ini doenia kapan tida lekas berichtiar aken dapetken kabaekan jang sampoerna. Sasoeatoe aga-

ma besar ada mengandoeng toedjoean loehoer dan selaloe tjiptaken sadjoemblah sifat-sifat indah aken boektiken kabaekan dan kabesaran jang ada terkadoeng dalem itoe agama. Tapi dalem segala hal itoe sifat-sifat gaib dan mengheranken, jang tida bisa dipisah dari satoe agama jang toelen, selaloe membikin timboel toedjoean baroe dari perboeatannja manesia dan bikin tida bisa lagi didjalanken itoe kabedjikan *meloeloe aken goenanja pri kabaekan*, zonder pikir apa-apa boeat hari komoedian. Maka kapan kita menjetoedjoein pada Philosofie jang termashoer dari Comte jang membagi kapertjajaan agama dalem tiga golongan, kita dapetken apa jang Khong Tjoe adjar sasoenggoenja ada mengasih liat satoe kasopanan jang *banjak lebih madjoe* dari agama Kristen seperti jang ditoe-toerken dalem Bijbel. Dan betoel sekalih seperti Mr. Cirey Hall telah oendjoek dalem iapoenja salah-satoe artikel, Khong Tjoe boleh dipandang sabagi jang djalan paling doeloe boeat siarken itoe pikiran tentang agama seperti jang ada dalem angen-angennja Comte. (Comte ada philosoof Fransch jang terlahir di taon 1798 dan meninggal di taon 1857. Ia ada siarken peladjaran boeat berdiriken agama baroe jang berdasar atas pengataoean wetenschap, dan soedah bisa dapet banjak pangoet dalem kalangan achli-achli pemikir. — K. T. H.).

Khong Tjoe poenja sa'antero atoeran peladjaran tida didasarken laen dari pengataoean atas tabeat dan watekaja manoesia. Toedjoean dari kasoeka'annja manoesia jaitoelah bergaoelan, dan ini kainginan aken bergaoel ada mempoenjai dasar jang baik, samentara itoe tabeat kouwkati ada terletak di dasar jang paling bawah, satoe sifat jang boekan sawadjarnja dan ada mengandoeng kadjahatan. Maka itoe Khong Tjoe mendesek soepaja manoesia bersihkan hati dan pikirannja aken lakoeken apa jang paling baik, andjoerin manoesia boeat berlakoe pantes di dalem pergaoelan, dan salagi hidoep oentoek kapentingan diri sendiri.

djangan loepa djoega aken bekerdja goena laen-laen orang.

Perkata'an jang paling penting dari logatnja Kaorm Khong Kauw jaitoelah *Djin* (ㄟ) jang dalem bahasa Inggris disalin „kabedjikan“ lantaran tida ada laen perkata'an jang lebih tjotjok. Sabenernja maksoed dari itoe *Djin* bisa kaliatan lebih djelas kapan diärtikeñ „berlakoe baik di dalem pergaoelan antara orang banjak“ atawa tjara Inggris „social good“. Tapi itoe artian poen masih bisa dibikin melar dan loeas begitoe roepa hingga dalem itoe *Djin* ada terkandoeng *segala kabaekan*, boekan tjoemah satoe doea matjem kabedjikan sadja, kerna mendjalarnja itoe artian ada mengoendjoek bahoea itoe perkata'an mengikoetin tindakannja segala perboeatan baik oentoek pergaoelan. Oepama kapan satoe orang soedah di' npos dengan soem inget aken korbanken diri boeat goena kabaekan laen orang, ia bisa diseboet saorang baik zonder koeloe diterangin lagi bagaimana sifatnja itoe kabaekan, sebab segala apa jang diseboet *bed jik dan baik* samoea menjalir dari itoe sifat tida-kouwkwati (unselfishness) Maka dengan oetamakan itoe *Djin* sabagi poko dasar jang paling penting dalem iapoenja peladjaran, Khong Tjoe djadi pegang *sari jang paling bersih* dari peladjarannja samoea agama.

Menoeroet theorie dari Khong Tjoe, kawadjibannja manoesia dalem pergaoelan hidcep jang paling teroetama ada berdasar atas hal jang ia ada djadi sabagian dari itoe machine besar dari pergaoelan oemoem — satoe pendirian dari sadjoemblah badan-badan ketjil jang masing-masing dinamaken familie. Itoe familie, dalem mata orang Tionghoa, ada peta'an aloes dari karadja'an besar, atawa lebih teges, dari sebab sabelonnja ada negri lebih doeloe moesti ada familie, maka itoe atoeran dalem familie ada mendjadi model atawa tjonto dari mana organisatie jang lebih besar telah tertjipta. Itoe pamerentahan negri jang terdiri dari sadjoemblah Tjoe-houw atawa Radja-radja ketjil

(feudal system) di bawah mana Khong Tjoe ada hi-
doep, pastilah membikin tambah keatnja itoe persam-
m'aa. Sedikitnja dalem theorie itoe Keizer ada mem-
ponjai kakoeasa'an sabagi satoe ajah atas itoe tjoehouw-
tjoehouw (radja radja ketjil) jang menoeroet kamoest-
tiannja ada berlakoe satoe pada laen seperti antara
soedara soedara toea dengan soedara moeda, dan ma-
rika ada dipandang djoega sabagi ajah oleh masing-
masing rahajatnja.

Akea bikin satoe machine besar bisa bekerdja de-
ngan rapih dan baek, maka haroes didjaga soepaja
masing-masing bagian bisa penoehken kamoestian jang
ada djadi tanggoengannja sendiri menoeroet perintah
dari jang laen laen. Bagimanatah ini kaberesan bisa
tertijpta di dalem satoe koelawarga? Tida laen, hanja
atas penilikan dari sang ajah, jang memegang ka-
koeasa'an paling tinggi atas laen-laen anggota dari
itoe familie. Tapi ini kakoeasa'an boekan sekalih sa-
matjem tenaga keras jang bersifat kedjem dan sa-
wenang-wenang. Ini atoeran ada berdasar, pertama,
menoeroet wet dari alam, dimana sang ajah soedah
terang ada memegang kawadjiban aken djadi pelin-
doeng dari anak-anaknja; dan kadoea, sabagi kasoe-
dahan dari ini kamoestian, atas pri katjinta'an dan
perindahan, jang saharoesnja aken timboel dalem pi-
kirannja itoe anak-anak pada itoe orang jang djadi
marika poenja pelindoeng. Inilah ada poko jang
ringkes dari *Hauw* atawa kabaktian pada iboe-bapa
jang ambil bagian begitoe besar dan penting dalem
atoeran moraal dari bangsa Tionghoa. Aken tetapi
tida betoel sama sekalih anggepannja orang-orang
seperti Mr. Jennings jang bilang, Khong Tjoe poenja
Hauw ada pintjang, lantaran pada fihak iboe-bapa
tida ada kawadjiban apa-apa terhadap anak-anaknja.
Penoetoeran di bawah ini ada berharga boeat oen-
djoek bagimana menjasarnja itoe anggepan:

Koetika Khong Tjoe boeat sedikit tempo memangkoe
djabatan sabagi Hakim Besar, pada satoe hari ada

mengadep satoe ajah jang madjoeken beberapa toedohan heibat terhadap poetranja. Khong Tjoe soerce djebloesken itoe ajah dan anak ka dalem pendjara sampe tiga boelan lamanja, zonder adaken perbeda'an satoe apa antara jang menoedoch dan jang ditoedoch, dan sasoesdah sampe tiga boelan baroe iaorang dilepas. Ini perboeatan membikin Minister Chi Huan madjoeken tegoran pada Khong Tjoe, dan peringetken apa jang ia sering bilang, bahoera mendjalanken *Hauw* ada hal pertama jang haroes dilakoeken dengan soeroggoe hat'.

„Apatah jang sekarang menjegah aken kae beriken hoekoeman ma'i pada itoe anak *poet hauw* boeat djadi sabagi tjonto pada jang laen-laen?“

Khong Tjoe mendjawab: „Itoe ajah belon pernah adjar poetranja bagaimana moesti berlakce *oehauw*, maka itoe kadosa'an sabenernja ia sendiri jang moesti tanggoeng.“

Dari katerangan di atas djadi ternjata, boeat bisa adaken kaberesan dalem familie, anggota jang moedanan haroes mearo hormat pada jang lebih toea, dan jang djadi ajah atawa kapala familie haroes bersedia aken korbanken diri oentoek kaselamatan itoe familie jang ada di bawah perlindoengannja. Toedjoean dari fihak sang ajah haroes sa'anteronja bersifat soetji moelja — mendjaga kabaekan dari iapoenja familie. Kapan bisa berboeat begitoe baroelah dibilang ia telah lakoeken dengan bener kawadjabannja sabagi satce ajah, seperti djoega satoe poeta tida dianggep lakoeken kawadjiban djikaloe ia tida hormat dan denger perentahnja iboe-bapa.

Sifat jang paling penting sendiri aken bikin machine dari familie bisa didjalanken, jaitoe samatjem minjak jang bikin segala gerakan bisa bekerdja dengan litjin dan rapih, boekan tjoemah kabaktiannja anak pada iboe-bapa, hanja haroes menoeroet satce poko dasar dari kadtjotjokan dan memegang perentah atas diri sendiri jang melipoeti sasoesatoe anggota dari itoe koempoelan familie, jang menjegah segala toedjoean boeat oetamakan

diri sendiri, dan tjiptaken satoe gerakan aken goena kabaekan berane. Inilah ada apa jang orang Tionghoa namaken *Li* (Lee) jang tida bisa diterangkan maksoednja dengan satoe perkata'an, tapi dengan ringkes boleh djoega dibilang „atoeran dari kapantesan.“

Khong Tjoe telah dapet liat bahoea itoe saroeapa poko dasar jang menetepken kabcre'an dalem familie bisa djoega terpake dalem kalangan familie jang paling besar, jaitoe pamerentahan dari satoe Negri. Disitoe kita liat satoe Keizer, di tangan siapa ada terletak itoe kakoeasa'an jang paling tinggi, dan lakoe-ken kawadjiban seperti djoega satoe ajah terhadap koelawarganja sendiri. Tapi berbareng dengan itoe kakoeasa'an besar, ia poen p'koel djoege tanggoengan jang paling berat. Ia haroes dipoedja dan dihormat, tapi ini ia tjoe mah boleh dapet kapan ia mendjalanken itoe kawadjiban boeat datengken kabaekan pada rahajat. Dalem oeroesan negri, seperti djoega oeroesan roemah tangga, moesti ada dipake itoe samaljem atoeran dari kabeneran jang menetepken perhoeboengan antara jang memerintah dengan jang terperintah, atawa djikaloe tida itoe machine tida bisa bekerdja beres. Maka disini poen orang perhatiken djoega pada itoe *Li*, tapi sebab satoe radja tida bisa adaken perhoeboengan rapat dengan sa'antero rahajatoja seperti jang terdjadi antara satoe ajah dengan anak-anaknja, maka ada perloe digoenakan sijmbool-sijmbool dan dia taken pernjata'an lehir jang bisa diliat boeat itoe perasa'an setia dan hormat jang saharoesnja ada terdapat dalem hatinja sasoeatoe anggota dari kabangsa'an. Ini sijmbool sijmbool jaitcelah segala atoeran dan oepatjara boeat mana Khong Tjoe ada faham sekalih.

Khong Tjoe dengan sasoenggoenja telah dapet liat samoea kaperloeian jang tersemboeni dalem itoe oepatjara, tapi ia poen mengarti djoege, zonder disertaken perasa'an soedjoet di dalem hati, itoe samoea tida berarti apa-apa dan tida harganja. Dengan begini .

djadi gampang boeat diliat bagimana itoe perkata'an *Li*, sabagi sifat jang ada dalem pikiran manoesia, telah dapetken iapoenja, berbagi-bagi tingkat dan artian: dari katjotjokan dalem soemanget jang mengandjoerin perboeatan jang berdasar atas toedjoean jang sawadjernja, sampe mengenakan djoega atoeran sopan dan boedi bahasa manis serta tingka-lakoe jang baik. Ini samoea ada perloe boeat bikin itoe segala oeroesan jang koerang penting, seperti perhoeboengan antara manoesia dengan manoesia, djadi berdjalan serba rapih dan beres, dengan berdasar pada *Li*, jaitoe wet atawa „atoeran dari kapantesan.“

Kembali dalem kalangan familie Khong Tjoe dapetken ada bekerdja itoe tenaga natuur jang ia rasa bisa dipake sabagi andjoeran soepaja manoesia menjinta pada kabdjikan. Itoe „tenaga natuur“ ada beroepa kasoeka'an boeat tiroe-meniroe. Lantaran mendapat taoe bahoea toeladan dari perboeatannja sediri ada tjara jang paling berhatsil aken satoe ajah mengadjar pada anak-anaknja apa jang baik dan bener, maka dengan tida bersangsi lagi ia memberi kapastian bahoea itoe matjem pengaroeh poen bisa digoenaken oleh satoe radja, dan malah soedah madjoe begitoe djaoe boeat membilang, djikaloe jang djadi radja berlakoe bener, iapoenja rahajat aken djalanken kawadajibannja zonder koedoe diperintah lagi; kapan itoe radja tida berlakoe bener, rahajatnja tida aken menoe-roet biar diperintah bagimana djoega. „Kabdjikan dari satoe radja,“ kata Khong Tjoe, „ada seperti itoe angin, dan iapoenja rahajat ada sabagi roempoet. Ada tabeatnja roempoet aken bertoendoek kapan sadja itoe angin menioep.“

Boleh djadi dalem ini satoe soeal Khong Tjoë telah taro kapertjaja'an terlaloe besar pada pengaroehnja toeladan, hingga anggepannja melèsèt djaoe dari kada'an jang sabenernja. Maski begitoe tida bisa dibilang adil aken dasarken kita orang poenja pertimbangan atas negri-negri demokratisch dari djeman sekarang,

dimana tenaga dari pamerentahan dipetjah mendjadi beberapa tjabang, dan kadoedoekan jang penting dari radja telah djadi banjak koerang. Tapi boekankah sekalihpoen itoe radja-radja dari djeman sekarang jang teriket oleh grondwet masih mempoenjai pengaroeh besar dalem kalangan moraal? Ini pengaroeh nistjaja ada banjak lebih besar lagi kapan itoe radja memegang antero kakoeasa'an dalem tangannja sendiri, dan teroetama tertampak di djeman feudal (koetika negri terbagi dalem pamerentahan radja-radja ketjil), dimana kakoeasa'an di dalem negri ada terätoer bertingkattingkat dengan rapih antara itoe sagalongan pembesarpembesar, masing-masing menangoeng djawab pada pembesar jang ada di sa'atasannja, jang diwadjibken pegang tegoe pri kabedjikan sabagi toeladar, dari keizer jang paling berkoeasa sampe pada radja-radja ketjil dan pembesar-pembesar, komoedian toeroen lagi pada kepala-kepala familie dan rahajat saemoemnja, jang selaloe memandang pada jang sabelah atasan boeat menirde tjonto dan toeladannja.

Djikaloe kiranja Khong Tjoe bisa dapetken satoe radja jang maoe berlakoe dengan setia pada iapoenja atoeran, nistjaja aken mendapat hatsil besar seperti jang ia telah harap. Itoe pertjoba'an, seperti orang taoe, soedah dilakoeken dalem kalangan ketjil, koetika Khong Tjoe sendiri djadi pembesar dari satoe kota dalem karadja'an Lu. Maskipoen orang haroes berlakoe hati-hati boeat terima dan pertjaja itoe segala tjerita-tjerita jang sanget loear biasa tentang hatsilnja Khong Tjoe poenja pakerdja'an sabagi pembesar negri, tapi kaliatan tida bisa dibantah lagi bahoea iapoenja theorie dalem soeal memerintah negri terjata telah berboeah bagoes koetika didjalanken dalem practijk.

Soedah tentoe bagian jang lemah dari itoe atoeran adalah, tida samoea keizer atawa radja mempoenjai kapandean dan kadjoedjoeran seperti Khong Hoe Tjoe, dan katjoeali djikaloe bisa diadaken satoe tjara jang practisch aken angkat kepala-kepala pamerentah tjoe.

mah dengen menilik kapandean sadja, nistjaja tida ada tanggoengan bahoea marika poenja prilakoe bisa didjadiken toeladan bagi rahajatnja. Khong Tjoe sendiri ada bilang, „kajoe jang soedah kropok tida bisa dioekir,“ dan atas ini anggapan ia soedah dapetken boekti jang getir di dalem dirinja Hertog Ting dari negri Lu. Tida satoe apa bisa diharep dari satoe bahan jang begitoe lemah dan tida berharga. Dan komoedian Khong Tjoe goenaken tigablas taon dari penghidoepannja aken mengider dengen sia-sia boeat tjoba mentjari satoe radja jang dirasa bisa tjotjok, maski sedikit sadja, pada iapoenja angen-angen.

Khong Tjoe poenja katetepan dan kakerasan hati boeat bergoelet goena kabeneran, ka'adilan dan pamerentahan negri jang beres, pastilah membikin herrannja segala orang jang diadjar boeat pandang Khong Tjoe sabagi penjebar dari priboedi jang berdasar atas kadoenia'an dan toedjoeannja aken dapetken kabaek-an dan kaoentoengan gcena diri-sendiri. Tapi sabenernja maski kaliatan seperti aneh, Khong Tjoe ada satoe Idealist, saorang jang berängen-angen tinggi, jang oleh bangsanja soedah di-endahi lebih banjak dari lantaran iapoenja sifat kabledjikan dari pada iapoenja angen-angen jang moelja: iapoenja toedjoean dan maksoed-maksoed jang tinggi lebih dihargaken dari-pada hatsil pakerdja'annja jang bisa diliat dengen lantes. Oleh orang-orang dalem iapoenja djëman boekannja djarang ia dipandang sabagi charlatan (poera-poera soetji) dan berlakoe sabagi goeroe atawa nabi palsoe (impostor). Ada penting boeat diperhatiken bagaimana itoe doea orang pertapa'an dari kaoem Taoist, dan itoe Chieh Yu jang kalakoeannja aneh, soedah namaken Khong Tjoe sabagi toekang mengimpi dan „otak terbalik“ (crank). Begitoe poen ada anggapan dari itoe pendjaga-pintoe jang menanja pada Khong Tjoe poenja satoe moerid, apa iapoenja Goeroe ada itoe orang „jang selaloe tjoba lakoeken apa jang ia taje tida bisa kadjadian.“ Ini segala sin-

diran sabenernja ada katerangan paling baek dari Khong Tjoe poenja pakerdja'an, dan dengan tida disengadja telah beriken pada Khong Tjoe kahormatan jang paling besar.

Maskipoen sering dibikin menjesel dan koentjoep hatinja oleh pergoeletan jang begitoe lama dan getir melawan ka'ada'an djelek dan kakoeasa'annja kadjabatan, Khong Tjoe belon pernah lepaskan maksoednja dengan merasa djemoe. Disitoelah adanja iapoenja kabesaran. Dan tida ada satoe manoesia jang perna bekerdja oentoek kabaekan dengan kasabaran lebih besar dari Khong Tjoe maskipoen pengharepan boeat bisa berhatsil ada ketjil sekalih. Inilah ada sebab jang paling bener aken ia membilang, bahoea dalem sa'antero penghidoepannya ia tida berenti berdowa. Ia soedah bisa berhatsil dalem itoe pakerdja'an jang kaliatannya gagal sama sekalih. Ia belon perna woedjoetken itoe toedjoean Utopian (penghidoepan beroentoeng dari antero manoesia) dengan adaken perobahan jang berdasar atas pamerentahan dari satoe radja jang bidjaksana dan berhati moerah. Sabaliknya, sasoedah ia meninggal malah kakaloetan djadi semingkin heibat, dan soeara bentrokannya sendjata ada begitoe gemoeroeh dan berdjalan tida berentinja sampe petjah itoe revolutie jang sapoe dijnastie Chou dan berdiriken poelah satoe pamerentahan baroe di Tiongkok. Dalem satoe negri jang pendoeoeknja bertabe'at merdika dan ingin berdiri sendiri seperti Tiongkok, itoe pamerentahan dari radja-radja ketjil soedah ditakdirken lambat atawa lekas aken moesna, seperti djoega belakangan telah terdjadi di Europa. Tapi dalem sapandjang kakaloetan besar dari itoe djeman jang sanget heibat, itoe api penerangan jang disoeloet oleh Khong Tjoe tinggal menjalah dengan tetep dan persediaken pikiran manoesia boeat dapetken apa-apa jang lebih baek. Maka itoe angen-angen dari Khong Tjoe tentang pamerentahan negri jang sampornja tida diloepaken, dan iapoenja oedjar-oedjar ada

disimpen seperti emas dalem pikirannya rahajat. Di atas dari samoea, iapoenja toeladan ada bersinar seperti api taboenan besar jang bergocmilang, todjoken tjahajanja dalem itoe malem jang gelap goelita dari kasarsara'an, penindesan dan peperangan soedara, jang ia dengen sia-sia soedah bergoelet boeat berentiken.

Dengen begitoe mendjadi ternjata bahoea Khong Tjoe poenja anggepan, atas harganja kabaekan dalem diri manoesia goena memberi toeladan jang pengaroehken ceroesan negri, achirnja bisa djoega diboehtiken kabenerannya; itoe tjonto jang besar dan bersoemangetaken menjelametken rahajat, jang ia soedah tjari dengen sia-s'a antara radja radja dalem iapoenja djeman, achirnja telah kadapetan djoega di dalem Khong Tjoe poenja diri sendiri, jang ada djadi sabagi „radja tida bermakota,“ jang selamanja tinggal bertachta dalem hatinja iapoenja sasama bangsa.

Maka soenggoe tida masoek di akal aken membilang Khong Tjoe poenja penghidoepan ada satce „kagagalan.“ Dioekoer dari kasoedahannja, Khong Tjoe poenja penghidoepan ada teritoeng jang *paling berhatsil jang pernah didapet oleh satoe manoesia.* Sasoedah ia meninggal, iapoenja pengaroeh berdjalan teroes dengen tida bisa ditjegah, dan iapoenja peladjaran telah memberi hatsil-hatsil begitoe besar jang tadinja tida bisa didoega dan tida saorang bisa taksir sampe dimana loeasnja.

Tjoemah ada tiga orang laen, dan tida lebih dari tiga, jang bisa bandingin Khong Tjoe poenja pengaroeh jang loeas dalem doenia, jaitoe: Gautama poenja pengorbanan aken mendjelma di antara manoesia, penghidoepan jang penoeh gontjangan dan pergoeletan dari Nabi Mohammad, dan Jesus Kristus poenja taontaon penghidoepan jang bersih dari kadosa'an dan berachir di Golgotha.

* * *

Demikianlah ada pendapatannya Lionel Giles tentang Khong Tjoe.

KHONG TJOE DALEM PEMANDANGANNJA
TOEAN C. JINARAJADASA, PEMIMPIN
THEOSOFIE.

(Terkoetip dari „The Herald of the Star“).

Itoe abad, dalem mana Buddha Gautama siarken iapoenja agama pada doenia, telah menjaksiken djoega kadatengannja di Tiongkok satoe goeroe jang peladjarannja, maski sampe sekarang, tjoemah baroe dimengarti sedikit sadja oleh orang-orang di loear Tiongkok. Pada kabanjakan orang asing Khong Tjoe tida lebih dari satoe nama, tapi toch iapoenja peladjaran bagi kita-orang tinggal djadi satoe kabar jang sanget berharga.

Kapentingannja peladjaran Khong Tjoe ada terletak pada itoe boekti bahoea ia bisa bikin ketarik pada pikirannja golongan orang jang tida begitoe perdoeliken pada ilmoe mijstiek, tapi taro perhatian penoech pada segala peladjaran moraal dan ethiek jang oetamakan oeroesan dalem doenia, dan boekan di sabelah sananja koeboer. Toedjoean dari Khong Tjoe adalah boeat mengatoer kalakoean manoesia begitoe roepa hingga, djikaloe betoel manoesia bisa sampe di satoe firdaus. itoe firdaus haroes didapetken di dalem ini doenia sekarang djoega, dan boekan di sorga pada hari nanti kapan soedah meninggal. Khong Tjoe tida pertjaja sama sekalih atas kafaedahannja perboeatan jang berdasar atas harepan boeat mendapet gandjaran di sorga. Satoe kalih saorang moeridnja menanja tentang kamatian, dan Khong Tjoe mendjawab: „Sedeng kae tida taoe tentang hidoep, bagaimanatah kae mae selidiki dari hal mati?“ Demikian poen tjara-nja ia mendjawab koetika ditanja soeal roh dari orang jang mati: „Orang-orang aloes haroes dihormat, tapi moesti didjaoeken.“

Poko peladjaran dari Khong Tjoe adalah saling mengasih dan menerima. „Djangan berboeat pada laen orang apa jang kae tida ingin orang berboeat pada-

moe," ada itoe pepatah termashoer jang ia beriken pada moerid-moeridnja. Ada penting aken diperbatiken jang ia dengan sengadja berentiken peladjarannja tjoe-mah sampe di ini bagian jang negatief dalem kawadajiban pada tetangga; tapi toch iapoenja pelajaran boekan tida mengandoeng ideaal jang tinggi.

Salaennja dari ini anger-angen aken saling berlakoe baek dalem perhoeboengan antara sasama manoesia, Khong Tjoe kasih oendjoek tjonto-tjonto jang sanget menarik dari kasampoerna'annja iapoenja anger-angen tentang satoe Koen-tjoe („superior man“). Sasoeatoe manoesia bisa mendjadi Koen-tjoe, tida perdoeli tingkatan kalahiran atawa sifat milik doenia jang djadi kapoenja'annja. Biar poen bagaimana rendah kadoe-doe kannja dalem penghidoepan waktoe dilahir, bagaimana hina dan miskin ka'ada'annja, ia bisa bikin dirinja mendjadi satoe Koen-tjoe dengan djalan perbaeki iapoenja moraal dan pikiran soepaja djadi aloes dan sopan. Khong Tjoe poenja anggapan tentang kafaedahannja kasopanan dan peradaban membikin dalem beberapa hal ia selaloe ada di moeka dari laen-laen pemimpin sekalibpoen jang kaloearan dari abad kadoeapoeloech.

Menoeroet Khong Tjoe, kasopanan tjoe-mah bisa dilapet dengan satoe katjotjokan dari tiga dasar onderwijs: jang paling pertama ada ilmoe memahamkan hikajat, dalem mana ada termasuk djoega pemahaman oedjar-oedjar dan perboeatannja orang-orang toediman di djeman koeno. Komoedian orang moesti peladjarin ilmoe mensjair; dan jang katiga, dengan toedjoean aken perbaeki tabeat, ada ilmoe muziek. Dengan peladjarin ini tiga matjem ilmoe orang bisa mendjadi Koen-tjoe, jang kawadjabannja aken bikin diri sendiri mendjadi tjonto atawa toeladan pada samoea orang jang berada di sapoeternja.

Satoe sifat jang berbeda dan paling berharga sendiri dari Khong Tjoe adalah iapoenja penentangan keras pada peperangan. Begitoe dalem masoeknja itoe pe-

ngaroeh dari Khong Tjoe poenja peladjaran atas ini soeal hingga, sasoedahnja berselang doeapoeloeh lima abad lamanja, dalem anggapan Tionghoa pakerdja'an mendjadi soldadoe ada dipandang sanget hina dan tjoe mah djadi sabagi pentjarian jang paling pengabisan (kaloe soedah tida bisa dapet jang lebih baek) dari golongan orang-orang jang bertabeat rendah. Tjoe mah dalem tempo belakangan, sadjak berhoeboeng dengen bangsa-bangsa Barat, Tiongkok soedah kasampingken ini angen-angen dari Khong Hoe Tjoe jang menentangin peperangan. Tiongkok poenja tida mengarti boeat perhatikan itoe peladjaran moraal, atawa kagemerannja mengikoetin haloean dari bangsa-bangsa Kristen, soedah bikin ia meniroe aken berdiriken tentara darat dan laeet jang disertaken pekakas modern; tapi toch ada begitoe tegoeh Khong Tjoe poenja pengaroeh hingga, kapan bangsa-bangsa Kristen di satoe waktoe merobah marika poenja tjara jang kasar, pastilah Tiongkok aken djadi satoe dari negri-negri jang paling pertama aken berdiri di fihak perdamaian.

* * *

Demikian ada boeah pikirannja Nr. C. Jinarajadasa tentang Khong Tjoe.

Dalem ini pemandangan jang pendek dan ringkes soedah tentoe moesti dikasah liwat banjak bagian dari peladjaran Khong Tjoe jang penting, hingga tida kataoean bagimana pikiran Toean C. Jinarajadasa tentang Confucianisme saemoemnja, kapan sa'ande ia soedah pernah preksa dan jakinken dengen sasoenggoe hati. Anggepannja tentang Khong Tjoe poenja haloean anti-peperangan ada sabagian jang perloe ditambahin. Tiongkok boekan tida mengarti kapentingan peladjaran Khong Tjoe jang tida soeka pada militarisme, hanja telah terpaksa tegoehken angkatan perangnja lantaran selama ini satoe abad telah moesti telen banjak kagegitan dari negri-negri asing jang mempoenjai angkatan

darat dan laeot djaoe lebih sampoerna. Tapi ada betoel
anggepannja Toean Jinarajadasa koetika ia membilang,
kapan negri-negri Kristen dan laen-laen negri lagi jang
gemer goenaken kakerasan soeka berichtiar aken me-
nejegah peperangan, pastilah Tiongkok aken memberi
toendjangan sapenoehnja di fihak perdamaian, kerna
maskipoen sekarang mempoenjai banjak soldadoe,
Tiongkok boekan hendak timboelken onar dengen
negri asing, hanja hendak lindoengken diri sendiri,
jang tida bertentangan dengen soemanget dari pela-
djarannja Khong Tjoe.

OLEH NJONJA C. E. COULING DALEM ENC. SINICA.

Dalem ini artikel Njonja Couling boekan sadja membitjarken poko peladjaran dari Khong Tjoe, tapi djoega ia ada roendingin itoe soeal jang dari doeloe rame dibitjarcken, apa Khong Kauw ljoemah satoe filosofie, atawa satoe agama. Dalem tempo belakangan, berhoeboeng dengen itoe pergerakan besar di Tiongkok boeat memadjoeken Khong Kauw, kembali beberapa orang ternama, antara mana ada djoega Mr. Wang Ching Wei, telah menjataken Khong Kauw ada satce peladjaran moraal tapi boekan agama. Berhoeboeng dengen koekcehnja ini anggapan maka kita rasa ada penting oken orang tara perhatian pada apa jang Njonja Couling bilang dalem iapcennja toelisan tentang Confucianisme jang kita salin di bawah ini, — K. T. H.).

Confucianisme atawa Khong Kauw ada sakoempoelan peladjaran-peladjaran Nabi-nabi keeno di Tiongkok, jang komoedian dikoempoel dan dipilih oleh Khong Tjoe, jang poedji dan siarken dalem iapoenja pengadjaran dan toeladan, lantes ditoeoerken oleh moerid-moeridnja jang paling deket, dikoempoel dan dipersatoeken oleh Mencius (Bing Tjoe), dan diwoedjoetken dalem ka'ada'an seperti jang tertampak sekarang oleh Chu Hsi, serta sampe di ini sa'at tinggal mendjadi satoe kapertjaja'an atawa penganoetan dari bangsa Tionghoa.

Khong Kauw ada diseboet dengen berbareng sabagi satoe agama dan satoe filosofie. Kabanjekan toekang kritiek bangsa asing, dan djoega beberapa orang Tionghoa, telah menolak boeat akkoein Khong Kauw sabagi satoe agama, kerna sasoenggeenja djcega kaloe itce „agama“ maoe diartiken satjara kapertjaja'an Barat memang Confucianisme ada laen djaoe, kerna Khong Tjoe menentangin pada kapertjaja'an atas adanja satoe Allah persoonlijk jang bercepa sabagi pemimpin manoesia; djoega Khong Tjoe tida pernah goenaken dowa-dowa, katjoeali boeat „memberi kabar“ pada roh-roh dari kake-mojang atas kadjadian-kadjadian

jang penting, dan pernahken anggapan tentang penghidoepan di acherat di loear dari peladjarannja katjoeali dalem oepatjara memoedja pada leloehoer.

Aken tetapi ada beberapa bagian dari peladjarannja Khong Tjoe dan Bing Tjoe jang bisa meroepaken agama. Sabagi tjonto, di dalem kitab *Loen Oie* ada terdapat pengoendjoekan atas adanja perhoeboengan antara Khong Tjoe dengan Thian, pada siapa Khong Tjoe sering berdowa, dan iapoenja sikep jang hati-hati dan tida soeka bitjara tentang roh-roh ada berdasar atas perasa'an menghormat dan insjaf atas tjoepetnja iapoenja pengatacean tentang itoe hal, dan boekan sekalih dari merasa tjoeriga atas adanja kahidoepan di komoedian hari. Maski bagaimana poen adanja Khong Tjoe poenja anggapan tentang roh dari orang-orang jang mati, ia dengen tetep pandang itoe segala oepatjara sembahjangan pada roh leloehoer ada penting sekalih. Maka boeat itoe bermillioenan orang di Tiongkok, biar bagaimana djoega, Confucianisme sedikltnja masih bisa dipandang sabagi pengganti dari agama.

Ada djoega jang bilang Khong Tjoe poenja peladjaran ada berdasar atas filosofie, dan memang be-toel sastrawan-sastrawan di djeman Sung dijnastie ada taro banjak perhatian pada peladjaran tentang cosmogony atawa kadjadiannja ini alam, dengen berdasar atas katerangan dari kitab *Yi King* jang komoedian dipersatoeken dengen laen-laen peladjaran dari Khong Tjoe jang lebih gampang dimengarti dan didjalanken. Tapi apa jang Khong Tjoe sendiri ada kandoeng dalem hatinja boekan boeat menjlarken samatjem Agama atawa Filosofie: ia tjoemah taro perhatian pada satoe tjabang sadja dari filosofie, di bagian jang mengenaken Ethics atawa moraal, jaitoe mengadjar manoesia boeat mendjadi baek, bener, sopan dan mengenal kawadajiban, teroetama jang berhoeboeng dengen Pamerentahan negri; dan maskipoen sasoedah berselang sakean abad iapoenja peladjaran telah menampak banjak perobahan, tapi belon pernah menjelisir djae dari itoe Goe-

roe poenja poko pertengahan. Itoe atoeran examen tjara koeno di Tiongkok ada mengoendjoekken bahoea pengartian atas Khong Tjoe poenja peladjaran atawa pengataoean jang sampoerna atas iapoenja kitab kitab ada perminta'an satoe-satoenja jang dimadjoeken pada saorang jang hendak memangkoe djabatan negri; dan Khong Tjoe sendiri soedah liwatken sabagian besar dari penghidoeannja dalem kraton radja-radja boeat tjoba pengaroehin marika soepaja djalanken pamerentahan negri dengan beres dan adil, dan tjoemah sasoe dah gagal dalem ini pertjoba'an baroelah ia mengadjar moerid-moeridnja ilmoe memerintah negri.

Dari boekoe-boekoe hikajat koeno ada ternjata, bahoea berbareng dengan berbangkitnja dijnastie Chou telah moentjoel djoega, maski dengan perlahan, pemi sahan pada itoe pikiran koeno di Tiongkok. Bagian jang paling besar, jang anggepannja mirip dengan Taoisme, ada dojong pada poko peladjaran jang berlakoe di djeman dijnastie Shang, samentara bagian jang ketjilan, tapi komoedian ternjata ada lebih penting, telah disetoedjoei oleh Khong Tjoe, jang soedah bekerdja banjak sekalih boeat bikin djadi lebih sampoerna. Khong Tjoe ada sanget kagoemin pada kapandean dan priboedinja Chou Kung jang ia djadikan sabagi model atawa tjonto.

Pada djemannja Khong Tjoe, Tiongkok ada dalem kakaloetan besar; Centraal Gouvernement ada lemah dan radja-radja ketjil selaloe riboet bermoesoehan satoe sama laen. Aken semboehken penjakit dari itoe djeman kaloet Khong Tjoe poedjiken pendidikan, boekan pendidikan oemoem goena samoea rahajat, hanja pada sagolongan orang-orang jang soedah terpilih, dan malah ini orang-orang jang terpilih poen aken terima didikninja jang pertama dalem pakerdja'an sabagi pegawe negri.

Ini pikiran dari Khong Tjoe achirnja telah disetoedjoein, tapi boekan tida dapet lawanan sengit dari fiha'nja laen-laen ahli pemikir jang djadi saingannja.

Goeroe-goeroe Taoist, demikian poen filosoof-philosoof jang ternama sabagi Mo Tze, Hsun Tze dan Yang Tze, telah saling berbantah dengan pemimpin-pemimpin Khong Kauw jang toeroet betoel peladjarannya Khong Tjoe. Komoedian telah moentjoel poelah Buddhisme, Islam dan paling belakang Kristen, jang samoea mengasih peladjaran jang berbeda'an djaoe dan masing-masing telah beroleh hatsil. Tetapi kapan itoe roepa-roepa agama dan peladjaran samoea dikoempoelken atawa digaboeng mendjadi satoe, pengaroehnja bagi Tiongkok dan bangsa Tionghoa boleh dibilang tida berarti djikaloe dibandingkan sama peladjarannya Khong Tjoe, jang dengan satjara adjaib ada mendjadi sabagi katja dari bangsa Tionghoa poenja pikiran oemoem, jang tida begitoe setoedjoe pada segala matjem ilmoe memikir jang berdasar atas doega-doega'an bersifat samar, hanja lebih taro perhatian pada peladjaran moraal jang berdasar atas liangsiem dan tjingli. Ini matjem tabeat oemoem dari bangsa Tionghoa, ditambah poelah oleh priboedi dan kabledjikan jang tertampak pada Khong Tjoe sendiri poenja perdjalan dan penghidoepan, ada djadi lantaran jang Khong Kauw dapet kadoedoekan paling tinggi dan paling tegoeh di Tiongkok.

Khong Tjoe tida ada tinggalkan katerangan jang djelas dan rapih tentang iapoenja peladjaran, dan kitab *Tjhoen Tjhioe* ada boekoe satoe-satoenja jang ia karang sendiri, berisi riwayat dari Karadja'an Lu, negri kalahirannya. Kitab-kitab klassiek jang Khong Tjoe terbitken telah disiarken oleh moerid-moeridnja jang koempoel djoega iapoenja peladjaran dan oedjar-oedjar, tapi tida diatoer dengan rapih hanja tertjampoer adoek. Boeat gantinja ilmoe occult (gaib) dan segala matjem pri moedjidjat jang Khong Tjoe tentangin atawa djaoehin, ia mengadjar bagaimana orang haroes lakeoken pakerdja'an dan kawadjiban sahari-hari jang tetampak di depan mata. Tetapi kaliatannya ia terima baek dengan zonder bersangsi lagi itoe segala katerangan

dari djeman koeno tentang sifatnja ini alam, atoeran boeat noedjoemken apa jang aken terdjadi (seperti terloekis dalem *Yi King*) dan kabiasa'an sembahjang, moelai dari sembahjangan jang dibikin oleh Keizer pada Langit atawa Shang Ti, sampe jang dilakoeken oleh saorang tani jang paling rendah boeat memoedja pada roh leloehoernja. Belakangan baroelah moerid-moeridnja Khong Tjoe adaken satoe atoeran jang beres dan terang atas ini matjem kabiasa'an serta bikin banjak perobahan, maskipoen toedjoeannja tjomah boeat petjahken maksoednja itoe peladjaran jang berätsal dari djeman koeno.

Confucianisme ada satoe koempoelan peladjaran-peladjaran moraal jang moelja serta menjoijoki antara satoe dengan laen, berdasar atas kapertjaja'an dan poko toedjoean di bawah ini:

I. Ini Alam (Universe) ada diatoer oleh satoe matjem Wet jang mempoenjai sari bersifat Moraal atawa Kabeneran dan Kabledjikan.

II. Manoesia ada machloek jang paling tinggi dari ini doenia; sasoeatoe orang ada djadi samatjem *doenia ketjil*, dan lantaran begitoe maka menoeoet wet natuur wateknja ada baek, kerna mempoenjai djoega kakoeasaän jang berätsal dari Thian boeat tinggal baek, sedeng kamerdika'an aken memikir atawa mendjalanken kanginginannja poen dianggep soedah pasti sekalih.

Ini matjem peladjaran, jang soedah dipandang bener sadari doeloe koetika sabelonnja Khong Tjoe terlahir, telah ditetepken poelah oleh Bing Tjoe, dan ada djadi salah-satoe batoe fondament dari kapertjaja'annja orang Tionghoa, maskipoen adanja anggapan berlaenan dari Hsun Tze jang menjataken tabeat atawa wateknja manoesia ada djahat, dan dari Yang Hsiung, jang bilang watek manoesia ada mempoenjai doea-doea sifat djahat dan baek. Bing Tjoe poen pertjaja bahoea manoesia ada mempoenjai dasar kcuwkati dan derman, tapi ia anggep *doea-doeanja ada baek*.

III. Manoesia berboeat kasalahan (1) lantaran koe-

yang pengataoean dan (2) kena pengaroehnja toeladañ jang djelek.

IV. Boeat perbaekin itoe ka'ada'an maka perloe dengan pendidikan dan toeladan jang baik. Itoe pendidikan ada soeker didapet dan tjoemah sedikit jang bisa poenjaken (pendidikan jang dimaksoedken oleh Khong Tjoe jaitoe pendidikan moraal. K. T. H.) tetapi djikaloe itoe sedikit orang ada djadi pembesar-pembesar negri jang memegang kawadajiban sabagi pemimpin atawa tetoea dari rahajat, maka marika, salaennja nanti memerintah dengan beres, djoega mengasih tjonto dan toeladan jang baik aken ditiroe oleh orang-orang biasa.

V. Pendidikan jang perloe bagi orang jang hendak djadi pembesar negri moesti bersifat lahir dan batin; itoe orang-orang jang hendak djadi pemimpin rahajat haroes perbaeki dirinja sendiri lebih doeloe sabelonja bisa perbaeki laen-laen orang. Itoe kamadjoean didikan lahir jang marika haroes poenjaken jaitoe (1) peladjaran dari Nabi-nabi dan Poedjonggo-poedjonggo dari djeman doeloe jang oedjar-oedjarnja haroes diinget di loear kapala dan difahamken sampe mengarti betoel, dan (2) taro perhatian soenggoe-soenggoe pada segala oepatjara sembahjangan, begitoe poen atoeran kasopanan dan kaberesan boeat digoenaken dalem pergaoelan, jang haroes dilakoeken dengan terliiti sampe pada bagian-bagian paling ketjil, jang koedoe dipengang teroes maski djoega di waktoe berada sendirian. Ini tjara pendidikan lahir dari Khong Tjoe boleh dibandingkan dengan Pascal poenja oetjapan, bahoea perhatian jang keras pada segala atoeran oepatjara Gredja achirnja nanti mengandjoerin timboelnja kasjedjoetan dan kabaktian satjara Kristen.

VI. Itoe tjara pendidikan batin jalah selaloe haroes menghormatken pada diri sendiri sabagi machloek jang berboedi, dengan teroetama diperingetken aken mengawasi apa jang kita lakoeken di dalem kasoenjian ~~sa-~~ lagi berada sendirian dan waktoe tida ada halangan

atawa larangan jang menjegah aken orang berlakoë sakahendak hatinja. Ini matjem perboeatan jang dilakoeken dengan diam diam boeat pegang tegoeb pri kabledjikan di waktoe beräda sendirian seperti djoega salagi berhadapan dengan orang banjak, jaitoelah jang dinamaken „kadjoejoeran“ seperti jang diadjardalem kitab *Tiong Yong*.

VII. Apa jang dinamaken *sifat kabaekan* ada terdiri dari: (1) *Djin* jang djadi poko dari kabledjikan, dan itoe pertjoba'an aken artiken *Djin* dengen berhati-baek, dermawan, pri kawelasan, sijmpathie, persoedara'an atawa persobatan, masih belon kena betoel. Artian jang paling deket jaitoelah „Pri katjinta'an jang bikin orang tida mempoenjai ingetan djahat pada tetangga atawa sesamanja.“ Ini matjem perkata'an ada soesah sekalih ditetepken dengan pasti dan ada amat banjak djalan boeat dipake, maka itoe *Djin* terkadang kita dapetken ada dipake sabagi poko dari kabledjikan, dan tempo-tempo boeat oendjoek iapoenja sifat dalem pri lakoenja manoesia. Sabagi diterangkan oleh Bing Tjoe, itoe *Djin* ada bagian jang dermawan dari wateknja manoesia jang bekerdja dengan sendirinja zonder didjoeroengin atawa diandjoerin lagi. (2) Kabledjikan besar jang kadoea adalah *Gie*, jaitoe ka'adilan atawa kabeneran, jang djadi toekang menindes pada itoe nafsoe aken oetamakan kapentingan atawa kabaekan boeat diri sendiri sadja kapan diminta boeat lakoeken apa-apa goena laen orang. (3) Jang katiga jaitoelah *Lee*, jang dengen tiada tjotjok orang biasa artiken „kapantesan“; di dalem *Lee* ada terdapat kamoestian aken djalanken oepatjara sembahjang dan perädatan dengen beres dan betoel, dan begitoe poen atoeran perädaban di dalem pergaoelan antara orang banjak, jang samoea ada mempoenjai harga dan kafaedahan jang bisa lantes ternjata kaliatan atawa memberi pengaroeh pada batin. (4) Jang ka'ampat ada *Ti*, jaitoe kapinteran, katadjeman otak, pertimbangan jang sehat dan bisa membedakan antara salah dan bener, antara

jang berfaedah dan tida bergoena, dan laen-laèn lagi. Ini ampat matjem poko peladjaran ada apa jang Beng Tjoe telah fahamken dari Khong Tjoe poenja *Djin*. (5) Jang kalima ada *Sin*, jang djadi samatjem pertambahan, dan berarti setia, tida perna moengkir djandji dan sabaginja lagi, dan ini lima ada apa jang dinamaken sabagi *Lima Kabledjikan* jang mengenakan sa'antero kawadjiban dari manoesia, dan ada djadi réndéngan moraal dari itoe Lima Sifat dari ini alam, jaitoe Logam, Kajoe, Aer, Api dan Tanah. Menoe-roet kapertjaja'an dari kaoem Khong Kauw, kapan sa-orang jang terdidik satjara di atas memangkoe djabatan negri, ia nanti bisa „bangkitken kabledjikan antara rahajat”, samentara djikaloe ketemoeken djeman kaloet jang bikin ia tida bisa pangkoe djabatan negri, ia aken mendjadi satoe soember kakoeatan bagi dirinja sendiri dan bisa „ambil sendiri satoe djalanan.”

Ini matjem peladjaran moraal dari Khong Tjoe orang sering bandingkan dengan *Stoicism*, jaitoe sikep tida perdoeliken kasenangan dan kasoesian, tinggal diam atas apa jang aken terdjadi kapan di dalem hati orang merasa soedah lakoeken kawadjiban sabagimana moesti. Memang betoel itoe peladjaran tida tjoe koep loeas dan masih banjak kakoerangan. Khong Tjoe tida menimbang atawa méngoesoet dengan betoel itoe kada'an moraal, itoe pengataoean atas bener dan salah, jang ada tertampak pada manoesia. Soeal kadjahatan Khong Tjoe tida perna hadepken atawa roendingken biar djelas sampe di poko dasarnja; ini soeal ia djaoeken dan malah tida taro perhatian sama sekali. Peladjaran Khong Tjoe djoega soedah tida memberi kapoeasan pada itoe andjoeran jang ada tersemboeni paling dalem di hatinja manoesia, maka ini kakoerangan moesti didjangkepken oleh Buddhisme dan Taoisme. Tetapi sabaliknja, itoe peladjaran moraal jang Khong Tjoe adjar ada agoeng dan moelja; iapoenja peladjaran tentang kadjoedjoerannja watek manoesia ada ditoedjoeken boeat *democratie*, jaitoe

pamerentahan negri menoeroet kainginan orang banjak. Ia soedah bisa singkirken itoe samatjem ka-boeroekan jang biasa timboel dari lantaran adanja pendita-pendita agama jang seringkalih sesatken rahajat, dan ia bikin sekalian pembesar negri, dari Keizer sampe ambtenaar jang paling rendah, menggantikan djadi pendantsja rahajat. Dalem tempel-tempelnja (bionja) Khong Tjoe tida perna dilakoeken itoe kabiasaan memètangin atawa menoedjoemin; menjembah pada berhala-berhala poen tida di-idzinken, dan malah penjembahan pada Khong Tjoe poenja patoeng sendiri poen dimana bisa telah ditjegah, samentara kamoestian aken mendjalanken *Hauw* atawa berbakti pada orang toea sendiri ada djadi satoe ka-oentoengan bagi bangsa Tionghoa poenja kabedjikan moraal. Begitoealah Khong Tjoe poenja peladjaran soedah bikin bangsa Tionghoa poenja maatschappy telah berdiri denges tegoeh dan kèkèr dalem begitoe banjak abad lamanja, dan bakal djadi satoe dari tenaga-tenaga jang paling besar dan penting boeat tjiptaken bangsa Tionghoa poenja nasif di hari komoedian.

Demikianlah ada boeah pikiran dari Njonja C. E. Couling jang telah bebèr toedjoennja peladjaran Khong Tjoe, dan maskipoen ini penoetoeran ada ringkes tapi sampe terang boeat orang beladjar kenal pada pokok-dasarnja jang paling penting.

Oedjar paling pengabian dari toelisan di atas, jang bilang peladjaran Khong Tjoe bakal ambil bagian penting boeat tjiptaken bangsa Tionghoa poenja nasif di hari komoedian, sekarang moelai terboekti kabenerannja. Pamerentah Nationaal telah mendoesin jang Tiongkok tida bisa madjoe kapan peladjaran Khong Tjoe disiasia, hingga sekarang telah timboel itoe gerakan besar boeat permeljaken pada itoe Nabi dan siarken biar loeas peladjarannja.

APA JANG ALMARHOEM LIE KIM HOK
TOELIS DALEM IAPOENJA „HIKAJAT
KHONG HOE TJOE.”

Dalem almarhoem Lie Kim Hok poenja *Hikajat Khong Hoe Tjoe*, di bagian „permoela'an kata,” ada ditoetoerken pikiran dari beberapa Sinoloog Barat jang memberi poedjian dan penghargaan tinggi pada Khong Tjoe dan peladjarannja. Tjoemah sajang sekalih, salaennja dari De Lanessan, tida ada diseboet nama-nama dari itoe orang-orang Europa, siapa poenja oetjapan oleh Toean Lie Kim Hok telah dikamoekaken. Kita tida taoe apa sebabnja itoe nama-nama telah dioempetken, dan inilah kita anggep ada kaklirboean besar, kerna membikin gampang sekalih orang menoedoh jang itoe samoea ada dari bisanja Toean Lie Kim Hok sendiri aken tondjolken apa jang tida ada atawa sengadja lebihin dan tambah-tambahin boeat sedikit poedjian jang diberiken oleh beberapa Sinoloog sampe berobah djadi begitoe moelok.

Maski begitoe, lantaran menimbang apa jang ditoetoerken disitoe ada sampe berharga, maka maskipoen tida diseboet namanja itoe orang-orang Europa, kita merasa ada baik kapan dikoetip dalem ini halaman soepaja tida mendjadi linjap dan terloepa. Lantaran edja'an jang dipake oleh Toean Lie Kim Hok di taon 1897 ada berbeda dari sekarang, maka kita tida koetip sabagaimana adanja, hanja ambil over sadja sarinja dan kita atoer lagi satjara merdika.

Di bawah ini ada ringkesan dari apa jang Toean almarhoem Lie Kim Hok telah toelis:

Maskipoen Europa ada bagian boemi jang paling ketjil dari lima banoea, bangsa koelit poetih ada dipandang lebih madjoe dari samoea bangsa di ini doenia. Segala apa jang diampoenjai oleh bangsa laen djikaloe tida tjotjok dengan pendapatn bangsa Europa seringkalih ditjelah. Aken tetapi orang nanti merasa heran kapan mendenger pendapatn jang dioetaraken

oleh satoe Sinoloog, bahoea sadari orang dapetken ilmoe menjitak soerat brangkalih tida ada satoe kitab jang begitoe bagoes isinja sabagi kitab-kitab peladjaran Khong Tjoe, jang mengasih liat dengan njata itoe nabi pænja hati moelja, adat aloes, pikiran dalem, pengartian besar dan ingetan terang dan tadjem.

„Dikaloe kita,“ kata itoe Sinoloog, „mengingat pada perboecatannya beberapa radja radja agama, jang boleh dikataken sedeng tangannya jang kiri ada memegang kitab agama, tangannya jang kanan ada memegang pedang, dan hatinja tida merasa kababatan toempahkan darah manoesia aken gemoekin itoe tanah dimana ia hendak siarken pengadjarannya, — haroeslah kita berkata bahoea Khong Tjoe ada laen sekalih. Ia tida kaliat-an mengandoeng kainginan aken agoengken dirisendiri antara sasama manoesia; djoega ia tida pernah tambahia pengaroeh dari kitab-kitabnja dengan membilang itoe kitab ada berätsal dari Toehan jang telah didatengken ka doenia oleh tangan malaikat dan laen-laen omongan samatjem itoe. Khong Tjoe telah tjari dan dapetken pengaroeh aken iapoenja kitab-kitab dengan lantaran iapoenja hati jang moelja, pikiran dalem, mengenyal baik hati manoesia dan kapentingannya orang banjak jang ia dapetken dari pengalaman dalem tempo lama, salagi ia bekerdja aken siarken pengataoeannya oentoek sasama manoesia, sambil ia sendiri tida berentinja mentjari pengartian aken tambahin apa jang ia soedah ada pænja.

„Sedeng ia memberi pengadjarannya dengan amat terang, manis dan sabar, ia tida pernah tjari kabesaran apa-apa katjoeali kabesarannya akal-boedi, jaitoe manoesia pænja satoe sifat berätsal dari Toehan jang, maskipoen bagimana ketjil adanja, soedah tjoekoop aken angkat manoesia mendjadi radjanja sekalian mach-loek jang laen.

„Khong Tjoe siarken peladjarannya dengan satjara merendah: ia boekan beriken itoe seperti sinarnya akal-boedi sendiri, hanja seperti barang pendapetan jang .

ia dapet koempoel dengan djalan fahamken pengadjarannja goeroe-goeroe di djeman koeno. Itoe pengadjaran boekan sadja moelja, tapi berarti dalem dan soetji, hingga beberapa pendita Kristen jang pada doea ratoes taon ka belakang telah dateng di Tiongkok, merasa terpaksa aken beri poedjian.

„Djikaloé sampe di ini djeman, sasoedahnja melaloel lebih dari 2400 taon, kitab-kitab dan namanja Khong Tjoe ada didjoengdjoceng tinggi oleh bangsa Tionghoa, itoelah ada dari lantaran boenji dari iapoenja toelisan ada bener dan bahasanja terang dan aloes.

„Kapan kita memandang pada kalakoeannja satoe pengarang jang djadi termashoer oleh kerna bagoesnja iapoenja karangan, dan kita lantes merasa kagoemilangannja itoe karangan mendjadi goerem lantaran kalakoean si pengarang tida satimpal sama apa jang ia telah toelis, hanja ada sama sadja dengan kabanjakan orang jang maoe mengadjar tapi sendirinja tida soeka toeroet adjaran itoe, — ini matjem perasa'an tida aken moentjoel terhadap pada Khong Tjoe. Iapoenja sikep dan segala perboeatan seperti pendoedoek dan seperti ponggawa negri, kita selaloé dapetken samoeanja ada tjotjok dengan apa jang ia adjar. Sikepnja sabagi anak, soemi dan ajah, membikin ia ternama baek. Sedeng ia soeka mentjari pengartian goena diri sendiri, ia sedia aken bagiken itoe pada laen-laen orang jang ingin bergoeroe padanja. Kegiatannja mengadjar ada sabanding dengan itoe kahormatan dan katjinta'an jang ia terbitken goena dirinja sendiri dan dalem hati moeridmoeridnja jang berdjoemblah riboean dan terdiri dari roepa-roepa oemoer dan deradjat. Dengan hati jang rendah dan bernafsoe sadja aken sampoernaken kabedjikan diri sendiri, boekan sekalih ia scedah maoé trima pangkat lantaran inginken kahormatan dan kabesaran, hanja terdjoeroeng oleh perasa'an kawadjiban aken perbaeki adat-istiadat dari rahajat dengan djalan merobah oendang-oendang negri dan atoeran adat-lembaga. Begitoe lekas mendapet kanjata'an bahoea pengadjar-

aanja tida memberi hatsil, atawa merasa ia telah la-koeken kawadjiannja, lantes sadja ia lepaskan itoe djabatan dan hidoep sabagi orang preman aken landjoetken pakerdja'annja boeat mentjari pengataoean sambil mengadjar moerid-moerid. Saban kalih letakken djabatan ia tida membawa kakaja'an hanja dapet sadja nama jang bertambah besar dan haroem. Sedeng begitoe lebih dari satoe kalih ia telah tampik koernia dari radja-radja jang hendak memberi tanah-tanah atawa kota-kota padanja.

„Dalem hal perbaeki istiadat rahajat, Khong Tjoe telah madjoe banjak sekalih hingga namanja tinggal terdjoengdjoeng sampe di ini masa. Inilah sebabnja maka boekan sadja radja-radja dan poedjonggo-poedjonggo ada menghormati Khong Tjoe lebih dari hormati nama manoesia, hanja sekalian rahajat jang moelja atawa hina soeka toelis iapoenja oedjar-oedjar aken ditaro dalem roemah, dalem kapal dan sabaginja, malah dioekir djoega di mana perabot atawa pekakas soepaja bisa kaliatan sahari-hari; laen dari begitoe, segala goerde-goeroe dan orang-orang bangsawan besar di Tiongkok kapan liwat di depan klentèngnja ada diwadjibken aken toeroen dari kretanja, bongkokin badan sendiri dan berdjalan kaki berapa lèngkah aken tanda menghormat pada Khong Tjoe, jang digelar *Goeroe Besar, Radja Poedjonggo*.

Khong Tjoe poenja oedjar-oedjar jang senantiasa ada amat beres dan terang, nanti bikin kita bisa dapet mendoesin dari katoeloesan hatinja maski tjóemah sakedar menginget sadja pada iapoenja adjaran jang demikian boenjinja: „Berlakoelah senantiasa aken mendjaga tjelahan orang dan djalanken pri jang sopan seperti djoega djikaloé kae sedeng beräda di hadapan orang banjak jang meng'ntjer dengan mata atawa menoendjoek dengan tangan pada dirimoe. Djagalah, soepaja kae tida berboeat pada orang sa'afasanmoe apa jang kae sendiri tjelah di antara orang-orang sabawahanmoe. Haramkenlah segala perboentan jang

kae rasa koerang pantes adanja dan telah diperboeat oleh orang jang diganti-in olehmoe, jaitoe soepaja kae sendiri tida lakoeken itoe perboeatan aken djadi toeladan bagi orang jang nanti djadi penggantomoe.”

Toe an de Lanessan, saorang Fransch jang kenal baik adat lembaga bangsa Annam dan Tionghoa, ada mengarang satoe kitab dimana ia menjataken, bahoea atoeran adat dari itoe doea bangsa ada saimbang dengan atoeran-atoeran adat dari bangsa Europa jang telah ternama bangsa sopan; maka barang siapa menoeroet betoel pada pengadjaranja Khong Tjoe dan Beng Tjoe, boekan sadja ia nanti di-endahi di Shanghai atawa di laen-laen tempat di Tiongkok, hanja nanti di-endahi dan dihormati djoega di London dan di Parijs.

Itoe perätoeran adat jang diberiken oleh doea goeroe jang terseboet, dari doeloe sampe sekarang ada didjar di seloeroeh Tiongkok pada sekalian moerid dari sekola di kota-kota dan malah sampe pada sekola di desa-desa jang paling ketjil. Itoe doea goeroe besar poenja poko petadjaran ada begini:

Segala perkara baik senantiasa ada genggem gadjaran dalem diri sendiri, sedeng segala kadjahatan ada genggem siksa'an. Hati toeloes ada biangnja ka selamatan di doenia ini.

Dengen iapoenja pengadjaran Khong Tjoe ada oendang sekalian orang soepaja menjinta satoe sama laen, berhati sabar, soeka berboeat baik, beradat sopan dan berkalakoean jang pantes.

Toe an de Lanessan ada seboet djoega beberapa adjaranja Khong Tjoe seperti di bawah ini:

„Djaga baik soepaja maskipoen di tempat jang tersamboeni kae tida nanti berboeat soeatoe apa jang boleh menerbitken rasa maloe di dalem hatimoe sendiri.

„Hormati iboe-bapa dan oendjoek kasabaran pada soedara-soedara, apatah itoe boekan perkara jang teroetama di dalem hal hidoep tjara manoesia dan di dalem hal tjinta satoe sama laen?

„Siapa ada mengenal satoe hal baik tapi tida berani djalanken, ialah ada berlakoe rendah.“

Khong Tjoe ada wadjibken dirinja aken mengoesoetoesoet satoi hari pada rasa hati sendiri atas tiga perkara: *a*. Apakah kae telah berlakoe pada laen orang dengan hati djoedjoer seperti jang kae ingin laen orang berlakoe padamoe satjara begitoe djoega — *b*, Kapan kae berboeat apa-apa aken goena sobatmoe, apatah kae lakoeken itoe lantaran ingin ternama sobat atawa oleh kerna adanja sebab jang pantes? — *c*. Apatah kae telah berpikir-pikir atas hal peladjaranmoe dan telah tjoba melakoeken itoe?

Seperti pokonja segala kasenargen dan kamoelja'an hati manoesia, dan seperti perhoeboengan antara orang-orang manoesia satoe sama laen di dalem kahidoepan di doenia ini, adalah dioetamakan oleh Khong Tjoe ini adjaran: „Berboeatlah pada laen orang apa jang kae ingin orang berboeat padamoe; dan djanganlah berboeat pada laen orang apa jang kae tida maoe orang berboeat kepadamoe.“

Maskipoen Khong Tjoe ada hidoep di djeman poerbakala jang sekarang telah berlaloe lebih dari 2400 taon lamanja, dan djeman sekarang ini ada ternama „djeman terang“, — orang-orang boediman di masa ini ada oepamaken boeah pikirannja Khong Tjoe dengan soeatoe taman indah di mana segala orang boleh petik kembang-kembang jang disoekai oleh hati sendiri.

„Boekan sadja di atas hal pri sopan.“ kata satoe toean boediman, „karangannja Khong Tjoe ada berisi banjak boeah pikiran jang dihargai tinggi oleh kaeem sastrawan di segala djeman dan segala negri, hanja tapoenja pikiran tentang pamerentahan poen ada banjak oendjoek tapoenja ilmoe pengataoean jang tinggi. Dalem Khong Tjoe poenja rentjana atas hal ini poen ada terdapat djoega beberapa atoeran sabagaimana jang doeloe hari ada terpa idang oleh bangsa-bangsa Europa seperti perkara djelek dan berdosa, tapi sekarang di jni djeman terang dianggep patoet dan wadjib digos-

naaken."

Seperti di atas telah terseboet djoega, Khong Tjoe tila sekalih pandang peladjarannja seperti boeah dari akal boedi sendiri, hanja ia terangken jang itoe tjoe-mah satoe perolehan jang ia dapet dengan fahamken pengadjarannja keizer-keizer Giauw dan Soen jang bertachta beberapa belas abad dimoeka Khong Tjoe terlahir. Inilah menoendjoekken sedeng Khong Tjoe ada berboedi besar, hatinja ada toeloes dan rendah.

*
**

Demikianlah ada apa jang ditoelis oleh Almarhoem Toean Lie Kim Hok dalem iapoenja boekoe *Hikajat Khong Hoe Tjoe* jang diterbitken dalem taon 1897, jaitoe boekoe paling pertama tentang riwayat itoe Nabi jang perna diterbitken dalem bahasa Melajoe.

Maski djoega Almarhoem Lie Kim Hok poenja boekoe itoe ala berätsal dari boekoe bahasa Blanda jang penoelisnja boleh djadi tida menjalin dengan tjotjok betoel beberapa bagian dari itoe Nabi poenja peladjaran, hingga waktoe disalin poelah ka dalem bahasa Melajoe artiannja djadi semingkin berbeda djae, tetapi tida bisa disangsiken bahoea di dalem itoe boekoe Toean Lie Kim Hok telah tjoba aken oendjoek segala kabagoesan dan kebaekannja apa jang Khong Tjoe adjar, hingga membikin sasoeatoe orang jang batja djadi ketarik dan terpaksa menaro hormat pada itoe Seng-djin seperti satoe Goeroe jang terbesar dari bangsa Tionghoa. Maka haroeslah dibilang Toean Lie Kim Hok ada penoelis Melajoe jang paling doeloe memboeka djalan aken toentoen Hoakiauwan pranakan boeat masoek dalem pintoenja Khong Tjoe, goena maksoed mana iapoenja koetipan atas boeah pikirannja achli-achli Europa tentang kabesarannja Khong Tjoe ada memberi pengaroeh besar pada pematjanja boeat menghormat dan hargaken tinggi pada itoe Nabi dan peladjarannja.

Tamat.

DAFTAR BOEKOE-BOEKOE
Agama, Filosofie dan Kabatinan.

Penerbitan dari Boekhandel „Moestika“
Tjitjoeroeg. (Preanger).

Peladjaran Theosofie.

PENGHIDOEPAN DI SABELAH SANANJA KOEBOER, berdasar atas katerangan dalem boekoe-boekoenja Madam Blavatsky, Dr. Njonja Annie Besant dan Bisschop Leadbeater, dengan ditambah dan dibandingkan sama filosofie dan kapertjaja'an Tionghoa koeno, dikoenpoel dan didjelaskan dalem bahasa Melajoe Rendah dengan mengambil djalan jang gampang, oleh K. T. H.

Tebelnja 120 pagina formaat 13×22 cM. didjilid ~~dua~~ matjem :

Dalem djilidan biasa f 1,50.

Pake carton tebal didjait benang dengen omslag indah f 2,00.

REINCARNATIE DAN KARMA, oleh K. T. H. Menerangkan soal manoesia jang meniggal aken terlahir kembali, dan sasoeatoe perboean, baik atawa djahat jang orang lakoeken moesti ada pembalesannja. Satoe boekoe jang sasoeatoe orang haroes batja. 3e Druk f 0,50.

THEOSOFIE DAN TOEDJOEANNJA, dikoenpoel dan dibitjarken oleh K. T. H., berdasar atas katerangannja pamoeka-pamoeka Theosofie seperti Blavatsky, Annie Besant, Leadbeater, C. Jinarajadasa, N. Desai, Irving S. Cooper dan laen-laen. Harga f 1,20.

Agama Tionghoa.

HARI RAJA ORANG TJINA, oleh almarhoem Tjoa Tjoe Kwan, Solo. Dikarang d'alem taon 1885 (sätengah abad laloe) dan ditjatak oleh firma Albrecht & Co. Batavia, diterbitken oleh Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen (Museum) di taon 1887. Ini boekoe berisi katerangan lengkep tentang atsal-oetsoelnja, hikajat, dongengan dan oepatjaranja Hari-hari Raja orang Tionghoa jang berlakoe di Tiongkok dan di Indonesia, jang masih dirajaken sampe sekarang atawa jang soedah tida diperdoeliken atawa diloepa. Sama sekalih ada ditjeritaken tiga poeloh matjem Hari Raja, moelai dari karaja'an 1 Tjiagwe (permoela'an taon) sampe tanggal 30 Tjapdjigwee (achir taon).

Tjitakannja amat raph, dan antero nama nama disertaken hoeroef Tionghoa. Besarnja 14×24 cM. tebelnja 105 pagina dengen pake omslag indah terdjait dengen carton tebal. Harga per djilid f 2,50.

Khong Kauw.

PENGHIDOEPAN DAN PELADJARANNJA NABI KHONG HOE TJOE oleh K. T. H. Memberi penoetoran ringkes, tapi jelas dan gampang dimengarti, tentang penghidoepan dan peladjarannja itoe Nabi dari bangsa Tionghoa, hingga orang bisa liat dengan njata iapoenja kasoetjian, kabesaran, toedjoean dan pergoeletan boeat sebar pri kabeneran goena kaselametan manoesia. Berikoet satoe pemandangan dari Njonja C. E. Couling tentang azas-azasja Khong Kauw jang haroes diketaoei oleh sasoeatoe orang jang anoet peladjaran Khong Tjoe. Satoe djilid tamat, tebelnja 130 pagina, besarnja $21 \times 13\frac{1}{2}$ cM. terdjilid doea matjem :

Dalem djilidan biasa f 1,75.

Pake carton tebal, terdjait benang dengan omslag indah f 2,25.

SIFATNJA SATOE KOENTJOE, disalin oleh K. T. H. Mengasih liat kadjedjoeran dan kagagahannja satoe pembesar Tionghoa di djenan Tjhing Tiau w aken belaken kabeneran menoesoet atoeraannja Nabi Khong Hoe Tjoe, hingga ia tida bersangsi aken korbanken djiwanja f 0,75.

"TJENG TOO", oleh Toean Tan Boen Sing. Berisi azas peladjaran Khong Kauw. Ini boekoe soedah terkenal di manamana hingga tida oesah dipaedjiken lagi. Harga per djilid, franco di post f 0,50.

THAY HAK (PELADJARAN BESAR), disalin dan dibitjaraken oleh K. T. H. dari boekoeaja Professor James Legge, berikoet kritiek, pertimbangan, peroendingan dan katerangannja achliachli Khong Kauw dari djeman doeloe dan masa sekarang, seperti Chu Hsi, Kung Ying Ta, Chang Kang Chang, Lo Chung Fan, Tan Ging Tioug dan laen-laen. Ini boekoe boekan tjoemah salinan oedjar-oedjar dalem Thay Hak, hanja berisi pengoendjoekan dari maksaednja itoe peladjaran besar sadalem-dalemnja dan sadjelas-djelasnja.

Terdjilid doea matjem :

Dalem djilidan biasa f 1,60.

Pake carton, terdjait benang dengan omslag indah f 2,10.

Taoisme atawa Too-Kauw.

LAO TZE DAN PELADJARANNJA, oleh K. T. H., menoesoet penganjannja Siaboloz, Occultist dan Filosoof jang termasuk, seperti Njonja-njonja Blavatsky dan C. E. Couling, Dr.

Hu Shih, Professor-professor Max Muller, Abel Remusat Stanislas Julien, Sir Robert Douglas, Watters, Balfour, Chalmers, James Legge, W. Gorn Old, Lionel Giles dan laen-laen lagi.

Mengasih liat sari dari toedjoeannja Lao Tze poenja peladjaran dari mana soembernja, perbandingan dengan peladjaran Khong Tjoe, dan pengaroehnja atas bangsa Tionghoa. Dikoempoel dan dibitjaraken oleh K. T. H. Ada sedia doea matjem djilidan :
Dalem djilidan biasa f 1,40.

Pake carton tebal, terdjait benang dan omslag jang iodah f 1,80.

Buddhisme atawa Hoed-Kauw.

PENGHIDOEPAN DAN PELADJARANNJA BUDDHA GAUTAMA, oleh K. T. H. Kitab paling lengkep tentang itoe Nabi Besar jang perna diterbitken dalem bahasa Melajoe dengan terhias gambar-gambar. Berbeda dengan laen-laen kitab tentang agama, ini hikajat diatoer seperti tjerita romans, tapi saban pagina berisi peladjaran batin tinggi, hingga sasoeatoe pembatjanja bisa dapet penerangan rehani dan kasedaran pikiran.

10 djilid tamat f 10.—

Jang dibundel djadi 2 djilid tebal f 11.—

KATERANGAN RINGKES TENTANG AGAMA BUDDHA, menoeroet katerangannja Bhikkhu Narada dan disalin ka dalem bahasa Melajoe oleh K. T. H. Dalem ini boekoe ada ditoetoerken dengan ringkes atero azas-azas dari Buddhisme, maka perloe sekalih diampoenjai oleh sasoeatoe orang jang hendak jakinken Agama Buddha. f 075.

SEMBAHJANG DAN MEDITATIE, oleh K. T. H. menoeroet atoeran dan katerangannja Buddha Gautama, membikin orang insjaf apa artinja „sembahjang“ dan bergoena sekalih bagi siapa jang hendak tentremken pikiran dan mentjari kamadjoean batin : f 0,30.

OMONG-OMONG TENTANG AGAMA BUDDHA, oleh K. T. H. Memberi katerangan dengan ambil djalan jang gampang atas berbagi-bagi soeal jang berhoeboeng dergen Agama Buddha dan atoerannja orang mendjadi Buddhist, perloe sekalih dibatja oleh siapa jang ingin adjar kenal pada Buddhisme. Sbedah sedia lima serie.

Serie Kasatoe isinja : I. Sikepnja Buddha terhadap iapoenja familie. — II. Soeal menjingkir dari doenia. — III. Soeal tida dar bar barang berdjiwa atawa tjiatjay — IV. Apatah kaoem Buddhist menjembah berhala?

Serie Kadoea : V. Bagimanatah atqerannja kaloe made

masoek agama Buddha? — VI. Kaoem Buddhist poenja Tiga perlindoengan dan lima Pantangan. — VII. Kaoem Buddhist poenja Delapan Pantangan.

Serie katiga: Fatsal VIII. Apatah atoeran atawa pantangan dari Agama Buddha ada terlaloe berat? — IX. Mengeingken Tjipta (Meditatie) dan kafaedahannja.

Serie Ka'ampat: Fatsal X. Reincarnatie dan Karma. — XI. Tentang tida adanja Allah.

Serie Kalima: Fatsal XII. Paticca Samuppada (Bergantoeng pada Kabangkitan dengan berbareng) atawa menerangkan atsal-oetsoelnja manoesia poenja kasangsara'an jang terbit dari hawa nafsoe dan kainginan. — XIII. Anatta, atawa tida adanja roh jang kekel.

Harga satoe djilid f 0,30. Lima djilid serie I, II, III, IV dan V f 1,50.

AGAMA BUDDHA DI JAVA, karangan Dr. Arthur Fitz, disalin oleh K. T. H. Dalem ini boekoe ada dimoeat katerangan tentang agama Buddha di Java dan Sumatra pada djeman koeno, menoeroet tjatetannja padri-padri Buddhist Tiongkok Feh Hien dan L. Tsing; djoega ada moeat katerangan tentang tjandi Boroboedoe dan Mendoet, peladjaran dari kitab Sang Hyang Kamahayanikan, kitab Nagarakertagama dari djemen Madjrajit, dan laen-laen soember koeno. Harga per djilid . . . f 0,75.

BUDDHISM IN JAVA by Dr. Arthur Fitz Kitab samatjem di atas, dalem bahasa Inggris, bergoena sekalih bagi orang jang pande bahasa Inggris atawa moeric-noeric selola Inggris jang ingin fahamken agama Buddha. Biar poen orang jang tida begitoe faham Inggris haroes poenjaken ini boekoe dengan salinan Melajoenja, sebab dengan membandingkan ini doea djilid orang dapet pengartian dalem ilmoe mtjnjaln dari Inggris ka Melajoe dan berbareng tambahkan pengataoean sendiri dalem itoe bahasa.

Harga per djilid, jang bahasa Inggris, f 0,50.
Kapan beli doea djilid, Inggris dan Melajoe, tjoemah f 1,00.

RIWAJAT PENGHIDOEPAN DAN PERDJALANANNJA PENDITA I-TSING jang berlajar dari Tiongkok ka Sumatra teroes ka Hindustan di taon 671-695 aken fahamken Agama Buddha, dan toetoerken djoega pendapatannja tentang Agama Buddha dari Sumatra dan laen-laen negri Melajoe. Disalin oleh K. T. H. Dengan membatja ini boekoe orang nanti dapet taoe bagaimana

rapet perhoeboengan antara Tiongkok dengan Indonesia pada tigablas abad laloe, Harga per djilid f 0,45.

„**BIDJI LADA**” satoe Tooneelstuk pendek dalem doea bagian, oleh K. T. H. Satoe kadjadian dalem hikajat Penghidoep-
anja Gautama Buddha, berisi peladjaran kabatinan jang meng-
haroeken dan mengasih l'at poko dasar dari Buddhisme. Dirias
dengan anem gambaran, berikoet doea neot dari legoe dan nja-
njan aken memoedji pada Budha. Harga per djilid . . . f 0,40.

Sjairan Filosofie Perzie.

RUBAIYAT DARI OMAR KHAYYAM, satoe sjairan filosofie
dari pensjair Perzie jang termashoer di seloeroeh doenia,
dan sjairannja soedah disalin ka dalem samoea bahasa besar,
teritoeng djoega bahasa Tionghoa, lantaran orang sanget ka-
goemin pada boeah pikirannja jang menarik dan origireel.
Disalin dan diterangkan maksoednja oleh K. T. H. Besarnja
21 × 14 c M. tetelnja 140 pagina, terdjilid pake carton tebal
dengan omslag indah, bagoes sekalih boeat perhiasan lemari
boekoe. Harga franco aangeteekerd f 2,70.

Philosofie Kabatinan Hindoe.

BHAGAWAD GITA, disalin oleh K. T. H. Satoe bagian dari
tjerita *Mahabharata*, kitab pergetacean latin dari karsa Hin-
doe jang paling tinggi dan soedah termashoer di seloeroeh
doenia, meloekiskan pertjakepan antara Sri Krishna dengan
Prins Ardjoena di medan perang Kocroekshetra serta berisi
peladjaran jang nanti bikin sasoeatoe orang jang batja djadi
kasemsem, dan azac-azasnja ada amat mirip dengan Taoismé.
Tiga djilid tamat. Harga perdjilid f 0,75, 3 djilid . . . f 2,25.

Terdjait djadi satoe dengan pake carton tebal . . . f 2,75

Menjemboehin Penjakit dengan Kakoeatan Gaib.

PENGAROEHNJA TANGAN BOEAT MENJEMBOEHKEN PENJA-
KIT, satoe pengoendjekan jang saderhana bagimana saorang
biasa bisa menjemboehken atawa meringanken penjakit dengan
goenaken tenaga kakoeatannja sendiri jang dimasoekin pada
toeboeh si sakit sama besapan tangan, n enoeroet pengalamannja
Upton Sinclair. Dimelajoeken oleh K. T. H. Dalem ini boekoe ada
dioendjoek bagimana saorang biasa, dengan zonder bertapa, lakoe-
ken pantangan, berdowa dan sabaginja lagi, bisa semboehken
penjakit dengan goenaken besapan tangan, kaloe sadja ia koem-
poel kamaoennja boeat menoeloeng dengan soenggoe hati.
Harga per djilid f 0,55.

MOESTIKA DHARMA

聖 教 月 報

Maandblad babasa Melajoe satoe-satcenja di Indonesia jang ber-isi paling lengkep dengan artikel-artikel soeal

AGAMA, PHILOSOFIE, OCCULTISME,

dan laen-laen ilmoe pengataoean KABATINAN dari segala matjem Agama jang dipegang oleh berbagai-bagi bangsa dan di segala djematan.

Saban nummer ada dimoeat ka'erangan dari penghidoeapan, peladjaran dan pakerdja'annja berbagai-bagi nabi dan laen-laen leider dari karohanian jang dipoe-dja dan didjoengdjoeng oleh banjak manoesia.

Sasoeatoe artikel, maski jang membitjaraken soeal samar, gaib dan roewet, selaloe ditoelis dengan terang dan djelas, disertaken pametjahan atas maksoed-maksoedaja jang tersemboeni, hingga gampang dimengarti oleh pembatja.

Sasoeatoe karangan ada diatoer dengan rapih hingga djadi enak dibatja dan t'ida membosenken.

Tjoemah „Moestika Dharma“ jang bisa soegoe-ken salinan Melajoe paling sampurna dari sjairan-sjairannja Tagore, lengkep dengan katerangan dari artiannja jang tersemboeni.

Kapan membatja „Moestika Dharma“ orang nanti dapat taoe segala resia dari penghidoeapan, resia-resia gaib dari ini alam, maksoed dan toedjoeannja gerakan Theosofie, dan laen-laen pengataoean penting oentoek kamadjoean batia jang nanti membikin ganggoean doenia dan kasoekerannja penghidoeapan djadi dirasakan ringan.

Harga per kwartaal 1,50.

Tjolah berlangganan boeat satoe kwartaal.

ADMINISTRATIE „MOESTIKA DHARMA“

Tjitjoeroeg, Preanger.

Apakah Toean tida dapet denger jang AGAMA BUDDHA sekarang sedeng berbangkit kombali di Indonesia?

Apakah Toean tida taoe jang di banjak tempat orang Tionghoa lagi bergerak boeat bangkitken SAM KAUW itoe Tiga Agama jang disiarken oleh Loo Tjoe, Khong Tjoe dan Buddha?

Apakah Toean soedah pernah tjari taoe bagimana toedjoeannja pakoempoelan SAM KAUW HWE dan apa matjem pelad jaran jang itoe pakoempoelan siarken dalem lezing-lezingnja?

Djikaloe toean ingin dapet katerangan lengkep dari ini samoea, mintalah berlangganan

Maandblad Sam Kauw Gwat Po,

Orgaan dari Batavia Buddhist Association, dan Sam Kauw Hwe Batavia dan laen laen tempat lagi.

Dalem saban nomor dengan tentoe ada dimoet:

Satoe artikel jang membitjaraken soal-soeal jang berhoeboeng dengan pergerakan kabatinan, teroetama dalem kalangan SAM KAUW, dan pengoendjoean bagimana orang haroes bertindak soepaja tida menjimpang dari toedjoean.

Lezing-lezing kabatinan jang penting dan berfaedah jang berhoeboeng dengan SAM KAUW dan THEOSOFIE, jang telah dibatjaken dalem pertemoean di Kwan Im Tong dan laen-laen tempat.

DENGAN DJADI LANGGANAN SAM KAUW GWAT PO pada satiap boelan dengan tentoe toean aken dapet batja:

1. Artikel jang mengasih pengoendjoean tentang gerakan kabatinan di Indonesia.

2. Lezing-lezing jang soedah terpilih kafaedahannja, boeah pikiran dari pamoeka pamoeka Sam Kauw dan Theosofie, dan saban djilid mempoenjai harga jang tida berbeda dengan satoe boekoe ketjil jang terpisah sendirian.

3. Katerangan tentang pergerakan Sam Kauw di manamana tempat di Indonesia.

Sasoeatoe toelisan diatoer dengan rapih, bahasadjâ terang dan gampang dimengarti, dan saban nomor ada disertaken satoe gambaran jang berarti.

Harga abonnement per kwartaal tjoemah f 0,75. Pembajarân dimoeka.

Tjobalah berlangganan boeat satce kwartaal lebih doeloe,

Administratie Sam Kauw Gwat Po.

TJITJOEROEG (Preanger).

27441993

Boekhandel „Moestika”

HOOFD-DEPOT DI THTJOEBROEG, PRIBANGER.

Selamanja ada sedia roepa-roepa boekoe tjerita, ilmoe pengataoesan, peladjaran agama dan kabatinan, jang soedah terpilih kaindahan atawa kafaedahannja.

Sasoealoe orang jang pesen boekoe dari kita poenja kaloeraran sendiri, pastilah nanti dapet kapoeasan, baek dari isinja itoe boekoe maoe poen dari harganja jang pantes dan satimpal.

Satoe kalih orang pesem boekoe-boekoe kita poenja kaloeraran selamanja nanti djadi langganan teroes, kerna kita tida pernah terbitken boekoe jang tjoemah bagoes titeinja atawa menarik reclamenja sadja, sedang isinja segala rosokan dan didjoel dengan harga mahal, bikin menjesel pada jang beli.

Kita tida terbitken boekoe boeat sekalih poekoel sadja, hanja bardaja soepaja sekalian pembeli bisa djadi langganan tetep, dengan beriken kapoeasan atas kwaliteit dan harga dari sasoealoe boekoe jang kita djoeal.

Orang toea atawa wali jang ingin beriken pembatja'an jang baek dan berfaedah bagi anak-anaknja haroeslah pilih boekoe-boekoe dari kita poenja prijscourant dimana tida aken terdapel boekoe-boekoe jang mesoem dan tjaboel atawa mereesak moraal, jang berbahaja boeat dibatja oleh anak-anak moeda.

Boeat langganan tetep jang soedah terkenal atawa abonue lama jang selia dari maandblad *Sam Kauw Owat Po*, *Moestika Dharma* atawa *Moestika Romans*, kapan pesen boekoe-boekoe jang harganja berdjoemblah besar, kita bisa beriken karinganan dengan bazar menjitjil, tentang mana orang boleh berdami.

Dalem kita poenja lijst soedah tersedia bilang poeloeh matjem boekoe-boekoe baroe jang aken ditjitak, maka soepaja tida kabelakangan hendaklah saban-saban orang minta prijscourant atawa prospectus dari boekoe-boekoe jang baroe terbit, jang kita selaloe sedia aken kirim dengan pertjoemah.

BOEKHANDEL „MOESTIKA.”

